

FTEHIM TA' SHUBIJA U KOPERAZZJONI

bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, mill-parti 'l waħda, u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan mill-parti l-oħra

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

R-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA GRIEGA,

R-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

R-RENJU TA' L-ISVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Il-Partijiet Kontraenti tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u t-Trattat li jstabilixxi il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejġha "L-Istati Membri", u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, L-KOMUNITA' EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, U L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejġha "l-Komunità",

mill-parti 'l waħda, u

IR-REPUBBLIKA TA' L-AŻERBAJĠAN,

mill-parti 'l oħra,

JIKKUNSIDRAW ir-rabtiet bejn il-Komunità, l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u l-valuri komuni li jaqsmu,

JGHARRFU li l-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jixtiequ li jsaħħu dawn ir-rabtiet u li jwaqqfu shubija u koperazzjoni li għandha ssaħħaħ u twessa' r-relazzjonijiet stabbiliti fil-passat b'mod partikolari l-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti (USSR) dwar negozju u koperazzjoni kummerjali u ekonomika, iffirmit fit-18 ta' Diċembru 1989, li, mid-dissoluzzjoni tal-USSR, japplika mutatis mutandis għar-relazzjonijiet bilaterali bejn il-Komunitajiet Ewropej u kull wieħed mill-Istati Indipendenti,

JIKKUNSIDRAW ir-rabta li l-Komunità u l-Istati Membri tagħha u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan li jsaħħu l-ħelsien politiku u ekonomiku li jikkostitwixxu l-bażi nnifsu tas-shubija,

JIRRIKONOXXU f'dan il-kuntest li l-appoġġ għall-indipendenza, sovranià u integrità territorjali tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandha tikkontribwixxi lejn il-ħarsien tal-paċi u l-istabilità fl-Ewropa,

JIKKUNSIDRAW ir-rabta tal-Partijiet li jippromwovu l-paċi internazzjonali u s-sigurtà, kif ukoll is-soluzzjoni paċifika ta' kwistjonijiet u li jkkoperaw għal dan il-għan fil-qafas tal-Ġnus Maqgħuda u l-Organizzazzjoni għas-Sigurtà u Koperazzjoni fl-Ewropa (OSCE),

XEWQANA li jinkoraġġixxu l-proċess ta' koperazzjoni reġjonali fl-arji koperti f'dan il-Ftehom mal-pajjiżi ġirien biex jippromwovu l-propjetà u l-istabilità tar-reġjun u b'mod partikolari inizjattivi mmirati lejn it-trawwim ta' koperazzjoni u kunfidenza komuni ma' l-Istati Indipendenti tar-reġjun Transcaucasus u Stati oħra ġirien,

JIKKUNSIDRAW ir-rabta soda bejn il-Komunità u l-Istati Membri tagħha u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għall-implimentazzjoni shiħa tal-prinċipji kollha u d-disposizzjonijiet li jinsabu fl-Att Finali tal-Konferenza dwar is-Sigurtà u l-Koperazzjoni fl-Ewropa (CSCE), d-Dokumenti li Jikkonkludu tal-Laqgħat Sussegwenti f'Madrid u Vjenna, d-Dokument dwar il-Konferenza ta' Bonn tas-CSCE dwar Koperazzjoni Ekonomika, l-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida u d-Dokument CSCE tal-1992 ta' Helsinki "L-Isfidi għall-Bidla", u dokumenti oħra fundamentali ta' l-OSCE,

KONVINTI mill-importanza kbira tar-regola tal-liġi u r-rispett għad-drittijiet tal-bniedem, partikolarment dawk li jagħmlu sehem minn minoritajiet, it-twaqqif ta' sistema multi-partiti b'elezzjonijiet ħielsa u demokratiċi u liberalizzazzjoni ekonomika immirata lejn it-twaqqif ta' ekonomija tas-suq,

JEMMNU li l-implimentazzjoni shiħa ta' dan il-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni għandhom it-tnejn jiddependu fuq u jikkontribwixxu għall-kontinwazzjoni u l-ksib ta' riformi politiċi, ekonomiċi u legali fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, kif ukoll l-introduzzjoni tal-fatturi meħtieġa għall-koperazzjoni, notevolment fid-dawl tal-konkluzjonijiet tal-Konferenza ta' Bonn tas-CSCE,

XEWQANA li jwaqqfu u jiżviluppaw djalogu politiku regolari dwar kwistjonijiet bilaterali, reġjonali u internazzjonali ta' interess komuni,

JIRRIKONOXXU U JAPPOĠĠJAW ix-xewqa tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan li tistabbilixxi koperazzjoni eqreb ma' l-Istituzzjonijiet Ewropej,

JIKKUNSIDRAW il-ħtieġa li jippromwovu investiment fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, inkluż fis-settur ta' l-enerġija, u f'dan il-kuntest l-importanza marbuta mal-Komunità u l-Istati Membri tagħha għall-kondizzjonijiet ekwi ta' passaġġ għall-esportazzjoni ta' prodotti ta' enerġija; jikkonfermaw ir-rabta tal-Komunità u l-Istati Membri tagħha u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan mal-Karta Ewropea ta' l-Enerġija, u għall-implimentazzjoni shiħa tal-Karta tat-Trattat ta' l-Enerġija u l-Karta tal-Protokoll ta' l-Enerġija dwar l-effiċjenza ta' l-enerġija u aspetti ambjentali relatati,

JIEHDU KONT li l-Komunità hija lesta li tipprovdi koperazzjoni ekonomika u għajnuna teknika kif jixraq,

IŻOMMU F'MOHHOM l-utilità tal-Ftehim favur tishiħ ta' hbiberija gradwali bejn ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u arja aktar wiesa' ta' koperazzjoni fl-Ewropa u r-reġjuni ġirien u l-integrazzjoni progressiva f'sistema internazzjonali miftuħa,

JIKKUNSIDRAW ir-rabta tal-Partijiet li jilliberalizzaw il-kummerç, b'konformità mar-regoli ta' l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerç (WTO),

KONXJI mill-htieġa li jittejbu l-kondizzjonijiet li jaffettwaw il-kummerç u l-investment, u kondizzjonijiet f'arji b'hat-twaqqif ta' kumpanniji, xogħol, provvista ta' servizzi u ċaqliq ta' kapital,

KONVINTI li dan il-Ftehim għandu johlq klima għdida għar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet u b'mod partikolari għall-iżvilupp ta' kummerç u investment, li huma essenzjali għall-istrutturar ta' l-ekonomija u l-modernizzazzjoni teknoloġika,

XEWQANA li titwaqqaf koperazzjoni eqreb fl-arja tal-protezzjoni ta' l-ambjent waqt li jingħata kont ta' l-interdipendenza li teżisti bejn il-partijiet f'dan il-qasam,

JIRRIKONOXXU li l-koperazzjoni għall-prevenzjoni u l-kontroll ta' l-immigrazzjoni illegali tikkostitwixxu wiehed mill-oġġettivi primarji ta' dan il-Ftehim,

XEWQANA li jwaqqfu koperazzjoni kulturali u li jtejjbu l-kurrent ta' tagħrif,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Shubija hija b'dan imwaqqfa bejn il-Komunità u l-Istati Membri tagħha, mill-parti 'l waħda, u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan mill-parti l-oħra. L-għanijiet ta' din is-shubija huma:

- li jipprovdu qafas addattat għal djalogu politiku bejn il-Partijiet li jkun jippermetti l-iżvilupp ta' relazzjonijiet politiċi,

- li jappoġġaw l-isforzi tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan biex jikkonsolidaw id-demokrazija tagħha u jiżviluppaw l-ekonomija tagħha u titlesta t-transizzjoni f'ekonomija tas-suq,

- li jippromwovu kummerç u investment u relazzjonijiet ekonomiċi armonjużi bejn il-Partijiet biex jitravwem l-iżvilupp ekonomiku sostenibbli tagħhom,

- biex jipprovdu għall-bażi għall-koperazzjoni leġislattiva, ekonomiku, soċjali, finanzjarja ċivili, xjentifika, teknoloġika u kulturali.

TITOLU I

PRINĊIPIJI ĠENERALI

Artikolu 2

Rispett għad-demokrazija, prinċipji ta' liġi internazzjonali u drittijiet tal-bniedem kif imfissra b'mod partikolari fil-Karta tal-Ġnus Maqgħuda, l-Att Finali ta' Helsinki u l-Karta ta' Pariġi għal Ewropa Ġdida, kif ukoll il-prinċipji ta' ekonomija tas-suq, inklużi dawk enunzjati fid-dokumenti tal-Konferenza ta' Bonn tas-CSCE, jsostnu l-politika interna u esterna tal-Partijiet u jikkostitwixxu elementi essenzjali tas-shubija u ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Il-Partijiet jikkonsidraw li huwa essenzjali għall-prosperità futura tagħhom u l-istabilità li l-Istati Indipendenti Ġodda li hargu mix-xoljiment ta' l-Unjoni tar-Reppubliki Sovjetiċi Soċjali, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejja "l-Istati Indipendenti", għandhom iżommu u jiżviluppaw koperazzjoni bejnithom stess b'konformità ma' l-Att Finali ta' Helsinki u mal-liġi internazzjonali u fl-ispirtu ta' relazzjonijiet tajba ta' ġirien u jagħmlu kull sforz biex iħajju dan il-proċess.

Artikolu 4

Il-Partijiet għandhom kif jixraq jirvedu ċ-ċirkostanzi li jinbidlu fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, b'mod partikolari fir-rigward tal-kondizzjonijiet ekonomiċi hemmhekk u l-implimentazzjoni tar-riformi ta' ekonomija orjentata lejn is-suq. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet dwar l-iżvilupp ta' xi parti ta' dan il-Ftehim fid-dawl ta' dawn iċ-ċirkostanzi.

TITOLU II

DJALOGU POLITIKU

Artikolu 5

Djalogu regolari politiku għandu jigi stabbilit bejn il-Partijiet li għandhom il-ħsieb li jiżviluppaw u jintensifikaw. Għandu jakkumpanja u jikkonsolida r-relazzjoni ta' ħbiberija bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, jappoġġa l-bidliet politiċi u ekonomiċi li qed isiru f'dak il-pajjiż u jikkontribwixxi għat-twaqqif ta' forum godda ta' koperazzjoni. Id-djalogu politiku

- għandu jsaħħaħ ir-rabtiet tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan mal-Komunità u l-Istati Membri tagħha, u b'hekk mal-komunità ta' nazzjonijiet demokratiċi kollha kemm huma. Il-konverġenza ekonomika miksuba permezz ta' dan il-Ftehim għandha twassal għal relazzjonijiet politiċi aktar intensi,

- għandu jgħib konverġenza dejjem tikber ta' posizzjonijiet dwar kwistjonijiet internazzjonali ta' interess komuni u b'hekk ikabbar l-istabilità u s-sigurtà fir-reġjun u jippromwovi l-iżvilupp futur ta' l-Istati Indipendenti tat-Transcaucasus,

- għandu jipprevedi li l-Partijiet jagħmlu minn kollox biex jikkoperaw dwar kwistjonijiet li għandhom x'jaqsmu mat-tishiħ ta' l-istabilità u s-sigurtà fl-Ewropa, l-osservanza tal-principji tad-demokrazija, u r-rispett u l-promozzjoni tad-drittijiet tal-bniedem, partikolarment dawk ta' persuni li jagħmlu sehem minn minoritajiet u għandhom iżommu konsultazzjonijiet, jekk meħtieġ, dwar kwistjonijiet rilevanti.

Dak id-djalogu jista' jseħh fuq bażi reġjonali, bil-ħsieb li jikkontribwixxi lejn ir-riżoluzzjoni ta' kwistjonijiet reġjonali u tensjonijiet.

Artikolu 6

F'livell ministerjali, d-djalogu politiku għandu jseħh fi hdan il-Kunsill ta' Koperazzjoni mwaqqaf bl-Artikolu 81 u f'okkazzjonijiet oħra bi ftehim komuni.

Artikolu 7

Proċeduri oħra u mekkaniżmi għal djalogu politiku għandhom jitwaqqfu mill-Partijiet, u b'mod partikolari fil-forom li ġejjin:

- laqgħat regolari f'livell għoli uffiċjali bejn rappreżentanti tal-Komunità u l-Istati Membri tagħha min-naħa 'l waħda, u r-rappreżentanti tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan mill-parti 'l oħra,

- jittiehed vantaġġ sħiħ tal-mezzi diplomatiċi bejn il-Partijiet inklużi kuntatti addattati fil-qasam bilaterali kif ukoll dak multilaterali, bhall-Ġnus Magħquda, laqgħat ta' l-OSCE u bnadi oħra,

- kull mezz ieħor, inkluża l-possibiltà ta' laqgħat ta' esperti li jistgħu jikkontribwixxu biex jikkonsolidaw u jiżviluppaw dan id-djalogu.

Artikolu 8

Djalogu politiku f'livell parlamentari għandu jseħh fil-qafas tal-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni imwaqqaf bl-Artikolu 86.

TITOLU III

KUMMERĊ F' MERKANZIJA

Artikolu 9

1. Il-Partijiet għandhom jagħtu lil xulxin it-trattament ta' l-aktar nazzjon favorit fl-arji kollha dwar:

- dazji tad-dwana u ħlasijiet applikabbli għall-importazzjonijiet u esportazzjonijiet, inkluż il-metodu ta' ġbir ta' dawk id-dazji u ħlasijiet,
- disposizzjonijiet li jirrelataw ma' l-ikklijar tad-dwana, passaġġ, magazzinaġġ u trasbord,
- taxxi u ħlasijiet oħra interni ta' xorta applikati direttament jew indirettament għall-merkanzija importata,
- metodi ta' ħlas u t-trasferiment ta' dak il-ħlas,
- regolamenti li jirrelataw mall-bejgħ, xiri, trasport tqassim u użu ta' merkanzija fis-suq domestiku.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal:

- (a) vantaġġi mogħtija bil-għan li tinholq unjoni tad-dwana jew arja ħielsa ta' kummerċ jew bis-saħħa tal-holqien ta' dik l-unjoni jew arja;
- (b) vantaġġi mogħtija lill-pajjiżi partikolari skond ir-regoli tad-WTO jew ma' arrangamenti oħra internazzjonali favur pajjiżi li qed jiżviluppaw;
- (c) vantaġġi mogħtija lill-pajjiżi biżwit biex jiġi faċilitat it-traffiku fil-fruntiera.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw, matul il-perjodu transitorju li jintemm fid-data li r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan taċċedi għad-WTO jew fil-31 ta' Diċembru 1998, skond liema jiġi l-aktar kmieni, għall-vantaġġi definiti fl-Anness I mogħtija mir-Repubblika ta' l-Armenja lill-stati oħra li ħarġu mix-xoljiment tal-USSR.

Artikolu 10

1. Il-Partijiet jiftiehm l-prinċipju ta' passaġġ ħieles huwa kondizzjoni essenzjali fil-ksib ta' l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim.

F'din il-konnessjoni kull Parti għandu jiżgura passaġġ mhux ristrett permezz ta' jew mit-territorju tiegħu ta' merkanzija li toriġina fit-territorju tad-dwana jew maħsuba għat-territorju tad-dwana tal-Parti l-oħra.

2. Ir-regoli deskritti fl-Artikolu V, il-paragrafi 2, 3, 4 u 5, tal-GATT huma applikabbli bejn iż-żewġ Partijiet.

3. Ir-regoli li jinsabu f'dan l-Artikolu huma mingħajr preġudizzju għal xi regoli speċjali li jirrelataw ma' setturi speċjali, b'mod partikolari bħat-trasport, jew prodotti miftiehma bejn il-Partijiet, jew tad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 90.

Artikolu 11

Mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligazzjonijiet li joħorġu minn konvenzjonijiet internazzjonali dwar id-dħul temporanju ta' merkanzija li jorbtu liż-żewġ Partijiet, kull Parti għandu b'zieda jagħti lill-Parti l-oħra eżenzjoni mill-ħlasijiet ta' importazzjoni u dazji fuq merkanzija mdaħħla temporanjament, fil-każi u skond il-proċeduri stipulati minn xi

konvenzjoni oħra internazzjonali dwar din il-kwistjoni li torbot fuqu, b'konformità mal-leġislazzjoni tiegħu. Kont għandu jittiehed tal-kondizzjonijiet li taħthom l-obbligazzjonijiet li joħorġu minn xi konvenzjoni bħal dik ikunu ġew aċċettati mill-Parti ikkonċernata.

Artikolu 12

1. Merkanzija li toriġina fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandhom jiġu importati fil-Komunità ħielsa minn restrizzjonijiet kwantitajiet mingħajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 14, 17 u 18 ta' dan il-Ftehim.

2. Merkanzija li toriġina fil-Komunità għandha tkun importata fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan ħielsa minn restrizzjonijiet kwantitattivi u miżuri ta' effett ekwivalenti mingħajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 14, 17 u 18 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

Il-merkanzija għandha tiġi negozjata bejn il-Partijiet bil-prezzijiet relatati mas-suq.

Artikolu 14

1. Fejn xi prodott ikun qed jiġi importat fit-territorju ta' xi wiehed mill-Partijiet fi kwantitajiet hekk miżjuda jew taħt kondizzjonijiet li joħolqu jew jheddu li joħolqu ħsara lill-produtturi domestiċi ta' l-istess prodott jew dawk direttament kompetittivi, l-Komunità jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, skond min ikun konċernat, jista' jieħu l-miżuri addattati skond il-proċeduri u l-kondizzjonijiet li ġejjin.

2. Qabel jittiehdu xi miżuri, jew fil-każi li għalihom japplika l-paragrafu 4 kemm jista' jkun malajr wara, l-Komunità jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, skond il-każ, għandhom jipprovdur lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bit-tagħrif kollu relevanti bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għaž-żewġ Partijiet kif provdut fit-Titolu XI.

3. Jekk, bħala riżultat tal-konsultazzjonijiet, il-Partijiet ma jilhqax ftehim fi żmien 30 jum mir-referenza lill-Kunsill ta' Koperazzjoni dwar azzjonijiet biex tiġi evitata din is-sitwazzjoni, l-Parti li titlob il-konsultazzjonijiet għandha tkun ħielsa li tirrestringi l-importazzjonijiet tal-prodotti kkonċernati sal-limitu u għal dak iż-żmien kif huwa meħtieġ biex jiġi evitat jew rimedjat id-dannu jew li jaddotta xi miżuri oħra xierqa.

4. F'ċirkostanzi kritiċi fejn dewmien jista' jikkawza ħsara li tkun diffiċili li tisewwa, l-Partijiet jistgħu jieħdu l-miżuri qabel il-konsultazzjonijiet, bil-kondizzjoni li l-konsultazzjonijiet għandhom jiġu offruti minnufih wara li ttiehed dik l-azzjoni.

5. Fl-għażla ta' miżuri taħt dan l-Artikolu, l-Partijiet għandhom jagħtu prijorità lil dawk li joħolqu l-anqas disturb fil-ksib ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

6. Ebda haġa f'dan l-Artikolu m'għandha tippreġudika jew tefettwa b'xi mod it-teħid, minn kull Parti ta' miżuri *anti-dumping* jew *countervailing* skond l-Artikolu VI tal-GATT, il-Ftehim jew l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu VI tal-GATT, il-Ftehim dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' l-Artikoli VI, XVI u XXIII tal-GATT jew leġislazzjoni interna relatata.

Artikolu 15

Il-Partijiet jintrabtu li jikkonsidraw l-iżvilupp tad-disposizzjonijiet f'dan il-Ftehim dwar in-negozju ta' merkanzija bejniethom, skond kif jippermettu ċ-ċirkostanzi, inkluża s-sitwazzjoni li tinħoloq mis-shubija tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għall-WTO. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet dwar dawk l-iżviluppi lill-Partijiet li jistgħu jiġu effettwati, meta jiġu aċċettati, bis-saħħa ta' Ftehim bejn il-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

Artikolu 16

Dan il-Ftehim m'għandux jipprekludi projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq importazzjonijiet, esportazzjonijiet jew merkanzija fil-passaġġ ġustifikati fuq il-bażi ta' moralità pubblika, politika pubblika jew sigurtà pubblika; l-protezzjoni tas-saħħa u l-ħajja tal-bniedem, annimali jew pjanti; l-protezzjoni tar-riżorsi naturali; l-protezzjoni ta' teżori nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeoloġiku jew il-protezzjoni tal-proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali jew regoli li jirrelataw mad-deheb u l-fidda. Dawk il-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet m'għandhomx, iżda, jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew restrizzjoni moħbija fuq kummerċ bejn il-Partijiet.

Artikolu 17

Dan it-Titolu m'għandux japplika għall-kummerċ fil-prodotti tat-tessuti li jaqgħu taħt il-Kapitoli 50 sa 63 tan-Nomenkaltura Kombinata. In-negozju f'dawn il-prodotti għandu jkun regolat bi ftehim separat, inizzjalat fit-18 ta' Jannar 1996 u applikati provviżorjament mill-1 ta' Jannar 1996.

Artikolu 18

1. Negozji fi prodotti koperti fit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar għandu jkun regolat bid-disposizzjonijiet ta' din it-Titolu, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 12.

2. Grupp ta' kuntatt dwar il-kwistjonijiet tal-faħam u l-azzar għandu jitwaqqaf, magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità min-naħa 'l waħda, u r-rappreżentanti tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan min-naħa 'l oħra.

Il-grupp ta' kuntatt għandu jibdel, fuq bażi regolari, tagħrif dwar il-kwistjonijiet kollha ta' faħam u azzar ta' interess lill-Partijiet.

Artikolu 19

Negozju f'materjali nukleari għandhom jiġu mħejjija skond id-disposizzjonijiet tat-Trattat li jwaqqfu l-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika. Jekk meħtieġ, kummerċ f'materjali nuklejari għandu jkun sugġett għad-disposizzjonijiet ta' Ftehim speċifiku li għandu jiġi konkluż bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika u r-Repubblika ta' Azerbajġan.

TITOLU IV

DISPOSIZZJONIJET LI JAFFETTAW IL-KUMMERĊ U L-INVESTIMENT

KAPITOLU I

KONDIZZJONIJET TAX-XOGĦOL

Artikolu 20

1. Bla ħsara għall-liġijiet, kondizzjonijiet u proċeduri applikabbli f'kull Stat Membru, l-Komunità u l-Istati Membri għandhom jippruvaw li jiżguraw li t-trattament mogħti lil ċittadini ta' l-Ażerbajġan legalment impjegati fit-territorju ta' l-Istat Membru għandhom ikunu ħielsa minn kull diskriminazzjoni fuq il-bażi ta' nazzjonalità, fir-rigward tal-kondizzjonijiet tax-xogħol, ħlasijiet jew tkeċċija, kif komparati maċ-ċittadini tiegħu.

2. Bla ħsara għall-liġijiet, kondizzjonijiet u proċeduri applikabbli fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandha tiżgura li t-trattament mogħti lil ċittadini ta' Stat Membru legalment impjegati fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandhom ikunu ħielsa minn kull diskriminazzjoni fuq il-bażi ta' nazzjonalità, fir-rigward tal-kondizzjonijiet tax-xogħol, ħlasijiet jew tkeċċija, kif komparati maċ-ċittadini tagħha.

Artikolu 21

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jeżamina liema titjib jista' jsir fil-kondizzjonijiet tax-xogħol għall-persuni fil-kummerċ konsistenti mar-rabtiet internazzjonali tal-Partijiet, inklużi dawk imnizzla fid-dokument tal-Konferenza CSCE ta' Bonn.

Artikolu 22

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jagħmel rakkomandazzjonijiet għall-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 20 u 21.

KAPITOLU II

KONDIZZJONIJIET LI JEFFETTWAW IT-TWAQQIF U T-THADDIM TA' KUMPANNIJI

Artikolu 23

1. Il-Komunità u l-Istati Membri għandhom jagħtu trattament mhux anqas favorevoli minn dawk mogħtija lil xi pajjiż terz għat-twaqqif ta' kumpanniji ta' l-Ażerbajġan kif definit fl-Artikolu 25(d).

2. Mingħajr preġudizzju għar-rizervi elenkati fl-Anness IV, il-Komunità u l-Istati Membri tagħha għandhom jagħtu lis-sussidjarji ta' kumpanniji ta' l-Ażerbajġan stabbiliti fit-territorju tagħhom trattament mhux anqas favorevoli minn dak mogħti lil xi kumpanniji tal-Komunità, dwar it-thaddim tagħhom.

3. Il-Komunità u l-Istati Membri għandhom jagħtu lill-fergħat ta' kumpannija f'Azərbaycan stabbiliti fit-territorju tagħhom trattament mhux anqas favorevoli minn dak mogħti lill-kumpanniji ta' xi pajjiż terz, dwar l-operazzjonijiet tagħhom.

4. Mingħajr preġudizzju għar-rizervi elenkati fl-Anness V, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandha tagħti għat-twaqqif ta' kumpanniji tal-Komunità kif definit fl-Artikolu 25(d) trattament mhux anqas favorevoli minn dak mogħti lill-kumpanniji ta' l-Ażerbajġan jew lill-kumpanniji ta' xi pajjiż terz, skond liema jkun l-aħjar, u għandha tagħti lis-sussidjarji u fergħat tal-kumpanniji tal-Komunità stabbiliti fit-territorju tagħha trattament mhux anqas favorevoli minn dak mogħti lill-kumpanniji tagħha stess jew fergħat jew lil xi kumpannija jew fergħa ta' pajjiż terz, skond liema jkun l-aħjar, dwar l-operazzjonijiet tagħhom.

Artikolu 24

1. Mingħajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 100, id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 23 m'għandhomx japplikaw għat-trasport bl-ajru, trasport intern bil-baħar u trasport marittimu.

2. Izda, dwar l-attivitajiet indikati hawn taħt, imwettqa minn aġenziji tal-bastimenti għall-provvista ta' servizzi lit-trasport internazzjonali marittimi, inklużi operazzjonijiet ta' trasport intermodali li jinvolvu parti bil-baħar, kull Parti għandha tippermetti lill-kumpanniji tal-Parti l-oħra li jkollha preżenza kummerċjali fuq it-territorji tagħha fil-forma ta' sussidjarji jew fergħat, taħt kondizzjonijiet ta' twaqqif u thaddim mhux anqas favorevoli minn dawk mogħtija lill-kumpanniji tagħha stess jew lis-sussidjarji jew fergħat tal-kumpanniji ta' xi pajjiż terz, skond liema jkun l-aħjar, u dan b'konformità mal-legislazzjoni u r-regolamenti applikabbli f'kull Parti.

3. Dawk l-attivitajiet jinkludu iżda mhux limitati għal:

(a) it-tqegħid fis-suq u l-bejgħ tat-trasport marittimu u servizzi relatati permezz tal-kuntatt dirett mal-klijenti, mill-kwotazzjoni sal-ħruġ tal-fatturi, sew jekk dan is-servizzi huma mħaddma jew offruti mill-provditur tas-servizzi nnifsu jew minn provduri tas-servizzi li magħhom il-bejjiegħ tas-servizzi jkun waqqaf arrangamenti permanenti tan-negozju;

(b) jixtru u jużaw, għall-kont tagħhom stess jew għan-nom tal-klijenti tagħhom (u l-bejgħ mill-ġdid lill-klijenti tagħhom) ta' kull trasport u servizzi relatati, inklużi s-servizzi tat-trasport 'il ġewwa b'kull mod, partikolarment kanali ta' ilma interni, triq jew ferrovija, meħtieġa għall-provizzta ta' servizz integrat;

(c) thejjija ta' dokumentazzjoni li tikkonċerna d-dokumenti tat-trasport, dokumenti tad-dwana, jew dokumenti oħra relatati ma' l-orġini u l-karattru tal-merkanzija trasportata;

(d) il-provvista ta' tagħrif dwar in-negozju b'kull mezz, inklużi sistemi ta' tagħrif komputerrizzati u l-bdil ta' tagħrif elettroniku (bla ħsara għal restrizzjonijiet diskriminatorji li jikkonċernaw it-telekomunikazzjonijiet);

(e) it-twaqqif ta' kull arrangament tan-negozju, inkluża l-partecipazzjoni fil-ħażniet ta' kumpannija u l-ħatra ta' impjegati rekrutati lokalment (jew, fil-każ ta' impjegati barranin, bla ħsara għad-disposizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim), ma' kull aġenzija ta' bastimenti stabbilita lokalment;

(f) jaġixxi għan-nom tal-kumpanniji, inter alia fl-organizzazzjoni tas-sejħha tal-bastiment jew jieħu l-merkanziji fejn meħtieġ.

Artikolu 25

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

(a) "Kumpannija tal-Komunità" jew "Kumpannija ta' l-Ażerbajġan" rispettivament għandha tfisser kumpannija mwaqqfa skond il-liġi ta' Stat Membru jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament u li jkollha l-uffiċċju registrat tagħha jew l-amministrazzjoni ċentrali, jew il-fond prinċipali tan-negozju fit-territorju tal-Komunità jew tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament. Izda, jekk il-kumpannija, imwaqqfa skond il-liġijiet ta' l-Istat Membru jew tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament, ikollha biss l-uffiċċju registrat fit-territorju tal-Komunità jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament, il-kumpannija għandha titqies kumpannija tal-Komunità jew ta' l-Ażerbajġan rispettivament, jekk it-tħaddim tagħha jkollu rabta reali u kontinwa ma' l-ekonomija ta' wiehed mill-Istati Membri jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament;

(b) "sussidjarja" ta' kumpannija għandha tfisser kumpannija li tkun effettivament kontrollata mill-ewwel kumpannija;

(c) "fergħa" ta' kumpannija għandha tfisser post tan-negozju li ma jkollux personalità legali li jkollha d-dehra ta' permanenza, bħall-estensjoni tal-korp prinċipali, għandha min jimmaniġġha u hija materjalment armata biex twettaq negozju ma' partijiet terzi biex dawn ta' l-aħħar, għalkemm jafu li għanda jkun hemm rabta legali mal-korp prinċipali, li l-uffiċċju prinċipali tagħha huwa barra l-pajjiż, m'għandhix il-ħtieġa li tittratta direttament ma' dak il-korp prinċipali izda tista' twettaq negozju fil-fond tan-negozju li jikkostitwixxi l-estensjoni;

(d) "imwaqqfa" għandha tfisser id-dritt ta' kumpannija tal-Komunità jew ta' l-Ażerbajġan kif riferita fil-punt (a), li jwettqu attivitajiet ekonomiċi billi jwaqqfu sussidjarji u fergħat fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jew fil-Komunità rispettivament;

(e) "tħaddim" għandha tfisser l-għan ta' attivitajiet ekonomiċi;

(f) "attivitajiet ekonomiċi" għandha tfisser attivitajiet ta' karattru industrijali, kummerċjali u professjonali.

Fir-rigward ta' trasport marittimu internazzjonali, inklużi operazzjonijiet intermodal li jinvolvu parti minn vjaġġ, ċittadini ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan stabbiliti barra l-Komunità jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament, u kumpanniji

tal-bastimenti stabbiliti barra l-Komunità jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u kontrollati minn ċittadini ta' Stat Membru jew ċittadini ta' l-Ażerbajġan rispettivament, għandhom ukoll ikunu benefiċjarji tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu u l-Kapitolu III jekk il-bastimenti tagħhom huma reġistrati f'dak l-Istat Membru jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament skond il-leġislazzjoni rispettiva tagħhom.

Artikolu 26

1. Minkejja xi disposizzjonijiet oħra f'dan il-Ftehim, ebda Parti m'għandha tkun miżmuma milli tiegħu miżuri għal raġunijiet ta' prudenza, inkluża l-protezzjoni ta' investituri, depożitaturi, detenturi ta' poloz jew persuni li lilhom dmir fiduċjarju huwa dovut minn xi provditur ta' servizz finanzjarju, jew biex tiġi żgurata l-integrità u l-istabilità tas-sistema finanzjarja. Fejn daww il-miżuri ma' jikkonformawx mad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, m'għandhomx jintużaw bħala mezzi biex jiġu evitati l-obbligazzjonijiet ta' xi Parti taht dan il-Ftehim.

2. Ebda haġa f'dan il-Ftehim m'għandha tiftiehem bħala li teħtieġ lil xi Parti li tikxef tagħrif li jirrelata ma' l-affarijiet u l-kontegġi ta' klijenti individwali jew xi tagħrif kunfidenzali dwar proprjetà fil-pussess ta' entitajiet pubbliċi.

3. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, "servizzi finanzjarji" għandha tfigher daww l-attivitajiet deskritti fl-Anness III.

Artikolu 27

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim m'għandhomx jippreġudikaw l-applikazzjoni minn kull Parti ta' xi miżura meħtieġa biex tipprevjeni ċ-ċirkumvenzjoni tal-miżuri tiegħu li jikkonċernaw l-aċċess ta' pajjiżi terzi għas-suq tiegħu, permezz tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 28

1. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-Kapitolu I ta' dan it-Titolu, kumpannija tal-Komunità jew kumpannija ta' l-Ażerbajġan imwaqqfa fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jew tal-Komunità rispettivament għandu jkollha d-dritt li timpjega, jew li jkun hemm impjegat minn waħda mis-sussidjarji tagħha jew fergħat, skond il-leġislazzjoni fis-seħħ tal-pajjiż li jospita ta' twaqqif, fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jew tal-Komunità rispettivament, impjegati li huma ċittadini ta' l-Istati Membri tal-Komunità jew tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament, b'kondizzjoni illi daww l-impjegati jkun impjegati prinċipali kif definiti fil-paragrafu 2, u li jkunu impjegati esklussivament mill-kumpanniji, jew fergħat. Il-permessi tar-residenza u xogħol ta' daww l-impjegati għandhom ikunu jkopru biss il-perjodu ta' dak l-impieg.

2. L-impjegati prinċipali tal-kumpanniji msemmija hawn fuq hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejjha "organizzazzjonijiet" huma "trasferiti intra-korporati" kif definiti fiċ-(c) fil-kategoriji li ġejjin, b'dan illi l-organizzazzjoni tkun persuna legali u li l-persuni konċernati jkunu ġew impjegati minnha jew ikunu shab fiha (hlief għal daww li jkolhom maġġoranza ta' l-ishma), għal ta' l-anqas is-sena li tiġi minnufih qabel dak iċ-ċaqliq:

(a) persuni li jaħdmu f'posizzjoni għolja ma' organizzazzjoni, li primarjament jidderiġu l-immaniġġjar ta' l-istabbiliment li jirċievu superviżjoni ġenerali jew direzzjoni prinċipalment mill-bord tad-diretturi jew *l-stockholders* tan-negozju jew l-ekwivalenti tagħhom, inklużi:

- jidderiġu l-istabbiliment jew dipartiment jew subdiviżjoni ta' l-istabbiliment,

- jissorveljaw u jikkontrollaw ix-xogħol ta' impjegati oħra superviżorji, professjonali jew manigerjali,

- li jkollhom l-awtorità personalment li jimpjegaw u jkeċċu jew jirrakkomandaw l-impieg, it-keċċija jew azzjonijiet oħra ta' l-impjegati;

(b) persuni ji jaħdmu f'din l-organizzazzjoni li jkollhom għerf mhux komuni essenzjali għas-servizz ta' l-istabbiliment tagħmir ta' riċerka, teknika jew immaniġġjar. L-istima ta' dak l-għerf tista' tirrifletti, minbarra għerf speċifiku lill-istabbiliment, f'livell għoli ta' kwalifikazzjoni li jirreferi għat-tip ta' xogħol jew negozju li jeħtieġ għerf speċifiku tekniku, inkluża s-sħubija fi professjoni akkreditata;

(c) "trasferit intra-korporat" hija definita bħala persuna naturali li taħdem f'organizzazzjoni fit-territorju ta' Parti, u li tkun trasferita temporanjament fil-kuntest tat-twettiq ta' attivitajiet ekonomiċi fit-territorju tal-Parti l-oħra; l-organizzazzjoni konċernata għandu jkollha l-fond prinċipali tan-negozju tagħha fit-territorju ta' Parti u t-trasferiment ikun għal stabbiliment (fergħa, sussidjarja) ta' dik l-organizzazzjoni, li effettivament twettaq attivitajiet ekonomiċi simili fil-territorju tal-Parti l-oħra.

Artikolu 29

1. Il-Partijiet għandhom jużaw l-aħjar sforzi tagħhom biex jevitaw li jieħdu xi miżuri jew azzjonijiet li jagħmlu l-kondizzjonijiet għat-twaqqif u t-thaddim tal-kumpanniji ta' xulxin aktar restrittivi mis-sitwazzjoni eżistenti fil-jum li jiġi qabel id-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim.

2. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu huma mingħajr preġudizzju għal dawk ta' l-Artikolu 37: is-sitwazzjonijiet koperti b'dak l-Artikolu 37 għandhom ikunu unikament regolati bid-disposizzjonijiet tiegħu bl-eskluzzjoni ta' l-oħrajn kollha.

3. Waqt li jagixxu fi spirtu ta' sħubija u koperazzjoni u fid-dawl tad-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 43 il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandu javża lill-Komunità bil-ħsieb tiegħu li jibgħat leġislazzjoni ġdida jew jaddotta regolamenti ġodda li jistgħu jagħmlu l-kondizzjonijiet għat-twaqqif jew thaddim fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan ta' sussidjarji u fergħat ta' kumpanniji tal-Komunità aktar restrittivi mis-sitwazzjoni eżistenti fil-jum li jiġi qabel id-data tal-firma ta' dan il-Ftehim. Il-Komunità tista' titlob lir-Repubblika ta' Azerbajġan li tikkomunika l-abbozzi ta' dik il-leġislazzjoni jew regolamenti u li tidhol f'konsultazzjonijiet dwar dawk l-abbozzi.

4. Fejn leġislazzjoni ġdida jew regolamenti introdotti fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jirriżultaw fit-tagħmil ta' kondizzjonijiet għat-thaddim ta' sussidjarji u fergħat ta' kumpanniji tal-Komunità imwaqqfa fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan aktar restrittivi mis-sitwazzjoni eżistenti fil-jum tal-firma ta' dan il-Ftehim, il-leġislazzjoni rispettiva jew regolamenti m'għandhomx japplikaw matul it-tlett snin li jiġi wara d-dhul fis-seħħ ta' l-att rilevanti għal dawk is-sussidjarji u fergħat diġa stabbiliti fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan fiż-żmien tad-dhul fis-seħħ ta' l-att rilevanti.

KAPITOLU III

PROVVISTA MAL-FRONTIERI TA' SERVIZZI BEJN IL-KOMUNITÀ U R-REPUBBLIKA TA' L-AŻERBAJĠAN

Artikolu 30

1. Il-partijiet jintrabtu li skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jieħdu l-passi kollha meħtieġa biex jippermettu progressivament il-provvista ta' servizzi minn kumpanniji tal-Komunità jew ta' l-Ażerbajġan li huma mwaqqfa f'Parti ħlief dik ta' persuna li għaliha s-servizzi huma maħsuba waqt li jingħata kont ta' l-iżvilupp fis-setturi tas-servizzi fil-Partijiet.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni ghandu jagħmel rakkomandazzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-paragrafu 1.

Artikolu 31

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bil-għan li jiġi żviluppat settur ta' servizz orjentat għas-suq fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

Artikolu 32

1. Il-Partijiet jintrabtu li japplikaw effettivament il-prinċipju ta' aċċess mhux ristrett għas-suq internazzjonali marittimu u traffiku fuq bażi kummerċjali:

(a) id-disposizzjonijiet ta' hawn fuq ma jippreġudikawx id-drittijiet u l-obbligazzjonijiet li joħorġu mill-Konvenzjoni tal-Ġnus Maqgħuda dwar Kodiċi ta' Kondotta għall-Konferenzi *Liner*, kif applikabbli għal Parti jew oħra f'dan il-Ftehim. Linji mhux għall-konferenza għandhom ikunu hielsa li jahdmu f'kompetizzjoni ma' konferenza sakemm jaderixxu mal-prinċipju ta' kompetizzjoni ġusta fuq bażi kummerċjali;

(b) il-Partijiet jafferaw ir-rabta tagħhom li ambjent kompetitiv hieles għandu jkun fattur essenzjali tal-kummerċ fi kwantitajiet kbar niexef u likwidu.

2. Fl-applikazzjoni tal-prinċipji tal-paragrafu 1, il-Partijiet għandhom:

(a) ma japplikawx, sa mid-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, xi disposizzjonijiet dwar qsim ta' merkanzija ta' xi ftehim bilaterali bejn xi Stati Membri tal-Komunità u l-ex Unjoni Sovjetika;

(b) ma jintroduċux klawżoli dwar qsim ta' merkanzija f'xi ftehim bilaterali futur ma' pajjiżi terzi hlief għal dawk iċ-ċirkostanzi eċċezzjonali fejn kumpanniji tal-bastimenti tal-passiġġieri minn xi Parti jew iehor għal dan il-Ftehim ma jkollhomx xort'oħra l-opportunità effettiva li jbaħħru għan-negozju minn u lejn il-pajjiż terz konċernat;

(c) jipprojbixxu arrangamenti dwar qsim ta' merkanzija f'xi ftehim bilaterali futur li jikkonċerna n-negozju fi kwantitajiet kbar niexef u likwidu;

(d) jabolixxu mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-miżuri kollha unilaterali, amministrattivi, tekniċi jew xi ostakli oħra li jista' jkollhom effetti restrittivi jew diskriminatorji fuq il-provvista hielsa ta' servizzi ta' trasport internazzjonali marittimu.

3. Kull Parti għandha tagħti, inter alia, trattament mhux anqas favorevoli, għall-bastimenti mhaddma minn ċittadini jew kumpanniji tal-Parti l-oħra, minn dak mogħti lill-bastimenti tal-Parti nnifisha, fir-rigward ta' aċċess għall-portijiet miftuħa għall-kummerċ internazzjonali, l-użu ta' l-infrastruttura u servizzi awżiljari marittimi tal-portijiet, kif ukoll miżati u hlasijiet relatati, faċilitajiet tad-dwana u l-ġhoti ta' irmiġġi u faċilitajiet għat-tagħbija u l-ħatt.

4. Iċ-ċittadini u l-kumpanniji tal-Komunità li jipprovdu servizzi ta' trasport internazzjonali marittimu għandhom ikunu hielsa li jipprovdu servizzi internazzjonali ta' baħar-xmara fil-kanali interni tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u vice-versa.

Artikolu 33

Bil-hsieb li jiġi żgurat l-iżvilupp koordinat ta' trasport bejn il-Partijiet, addattat għall-htigiet kummerċjali tagħhom, il-kondizzjonijiet ta' aċċess komuni għas-suq u l-provvista ta' servizzi għat-trasport bl-art, ferrovija u kanali interni, u, jekk japplika, fit-trasport bl-ajru jistgħu jiġu trattati b'xi ftehim speċifiku fejn japplika negozjat bejn il-Partijiet wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU IV

DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 34

1. Id-disposizzjonijiet ta' dan it-Titolu għandhom jiġu applikati bla hsara għal xi limitazzjonijiet ġustifikati fuq il-bażi ta' politika pubblika, sigurtà pubblika u saħħa pubblika.
2. M'għandhomx japplikaw għal attivitajiet li fit-territorju ta' kull Parti għandhom x'jaqsmu, ta' kull tant, ma' l-eżerċizzju ta' awtorità uffiċjali.

Artikolu 35

Għall-għan ta' dan it-Titolu, ebda haġa f'dan il-Ftehim m'għandha tipprevjeni lill-Partijiet milli japplikaw il-liġijiet u r-regolamenti tagħhom dwar id-dhul u r-residenza, xogħol, kondizzjonijiet tax-xogħol u l-istabbilizzar ta' persuni naturali u provvista ta' servizzi, b'kondizzjoni illi, meta jsir dan, ma japplikawhomx b'mod li jannullaw jew ifixklu l-benefiċċji li joktru għal xi Parti taht it-termini ta' xi disposizzjoni speċifika ta' dan il-Ftehim. Id-disposizzjoni ta' hawn fuq m'għandhix tippregudika l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 34.

Artikolu 36

Kumpanniji li huma kontrollati u ta' proprjetà esklużziva ta' kumpanniji ta' l-Ażerbajġan u ta' kumpanniji tal-Komunità flimkien għandhom ukoll ikunu l-benefiċċjarji tad-disposizzjonijiet tal-Kapitoli II, III u IV.

Artikolu 37

It-trattament mogħti minn kull Parti lill-oħra għandu, sa mill-jum ta' xahar qabel id-data tad-dhul fis-seħħ ta' l-obbligazzjonijiet rilevanti tal-Ftehim Ġenerali dwar Servizzi fil-Kummerċ (GATS), dwar is-setturi jew miżuri koperti mill-GATS, fl-ebda każ m'għandhom ikunu aktar favorevoli minn dawk mogħtija minn dak l-ewwel Parti taht id-disposizzjonijiet tal-GATS u dan dwar kull wiehed mis-settur tas-servizzi, sub-settur u mod ta' provvista.

Artikolu 38

Għall-għanijiet tal-Kapitoli II, III and IV, ebda kont m'għandu jittiehed tat-trattament mogħti mill-Komunità, l-Istati Membri tagħha jew ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan skond ir-rabtiet magħmula fid-diversi ftehim ta' integrazzjoni ekonomika skond il-prinċipji ta' l-Artikolu V tal-GATS.

Artikolu 39

1. It-trattament ta' l-aktar nazzjon favorit mogħti skond id-disposizzjonijiet ta' dan it-Titolu m'għandhomx japplikaw għall-vantaġġi ta' taxxa li l-Partijiet qed jipprovdu jew għandhom jipprovdu fil-futur fuq il-bażi ta' xi ftehim biex tiġi evitata t-tassazzjoni doppja, jew ta' xi arrangamenti oħra ta' taxxa.
2. Ebda haġa f'dan it-Titolu m'għandha tiftiehem li tipprevjeni l-addozzjoni jew l-infurzar mill-Partijiet ta' xi miżura immirata lejn il-prevenzjoni ta' l-evitar jew l-evażjoni tat-taxxi skond id-disposizzjonijiet tat-taxxa tal-ftehim biex tiġi evitata tassazzjoni doppja jew xi arrangamenti oħra ta' taxxa, jew legiżlazzjoni fiskali domestika.
3. Ebda haġa f'dan it-Titolu m'għandha tiftiehem li tipprevjeni lil-Istati Membri jew lir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan milli tidistingwi, fl-applikazzjoni tad-disposizzjonijiet rilevanti tal-legiżlazzjoni fiskali tagħhom, bejn dawk li jhallsu t-taxxa li ma jkunux f'sitwazzjonijiet identiċi, b'mod partikolari fir-rigward tal-post tagħhom ta' residenza.

Artikolu 40

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 28, ebda disposizzjoni tal-Kapitoli II, III u IV m'għandha tiġi interpretata li taḡhti d-dritt għal:

- cittadini ta' l-Istati Membri jew tar-Repubbilka ta' l-Ażerbajġan rispettivament li jidhlu, jew joqgħodu fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jew il-Komunità rispettivament f'xi kapaċità tkun xi tkun, u b'mod partikolari bhala azzjonisti jew shab f'kumpannija jew maniger jew impjegat tagħha jew provditur jew riċevitur ta' servizzi,
- sussidjarji tal-Komunità jew fergħat ta' kumpanniji ta' l-Ażerbajġan li jimpjegaw jew ikollhom impjegati fit-territorju tal-Komunità cittadini tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan,
- sussidjarji ta' l-Ażerbajġan jew fergħat ta' kunpaniji tal-Komunità li jimpjegaw jew ikollhom impjegati fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan cittadini ta' l-Istati Membri,
- kumpanniji ta' l-Ażerbajġan jew sussidjarji tal-Komunità jew fergħat ta' kumpanniji ta' l-Ażerbajġan li jipprovdu persuni ta' l-Ażerbajġan biex jaġixxu għal u taħt il-kontroll ta' persuni oħra b'kuntratti ta' impiegi temporanji,
- kumpanniji tal-Komunità jew sussidjarji ta' l-Ażerbajġan jew fergħat ta' kumpanniji tal-Komunità li jipprovdu haddiema li huma cittadini ta' l-Istati Membri b'kuntratti ta' impieg temporanju.

KAPITOLU V

HLASIJET KURRENTI U KAPITAL

Artikolu 41

1. Il-Partijiet jintrabtu li jawtorizzaw, f'munita faċilment konvertibbli, kull hlas kurrenti bejn residenti tal-Komunità u tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan konnessi maċ-ċaqliq ta' merkanzija, servizzi jew persuni magħmula skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
2. Fir-rigward ta' transazzjonijiet dwar il-kont kapitali tal-bilanċ tal-pagamenti, mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, il-moviment hieles ta' kapital li jirrelata ma' investimenti diretti magħmula f'kumpanniji kostitwiti skond il-liġijiet tal-pajjiż li jospita u investimenti magħmula skond id-disposizzjonijiet tal-Kapitolu II, u l-likwidazzjoni jew ir-ripatrijazzjoni ta' dawn l-investimenti u ta' xi profitt li johroġ minnhom għandu jiġi żgurat.
3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 2 m'għandhomx jipprevjenu li-Repubblika ta' l-Ażerbajġan milli tapplika restrizzjonijiet għal investment dirett 'l barra minn residenti ta' l-Ażerbajġan. Dawk ir-restrizzjonijiet m'għandhomx japplikaw għas-sussidjarji u fergħat ta' kumpanniji tal-Komunità. Hames snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw dwar iż-żamma ta' dawn ir-restrizzjonijiet, waqt li jingħata kont tal-konsiderazzjonijiet rilevanti, monetarji, fiskali u finanzjarji.
4. Mingħajr preġudizzju għal paragrafu 2 jew għall-paragrafu 6, sa mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, ebda restrizzjonijiet godda dwar kambju barrani fuq il-moviment ta' kapital jew hłasijiet kurrenti konnessi miegħu bejn residenti tal-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan m'għandhom jiġu mdaħhla u l-arrangamenti ezistenti m'għandhomx isiru aktar restrittivi.
5. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lill-xulxin bil-ħsieb li jiffaċilitaw il-moviment ta' forom ta' kapital barra minn dawk msemmija fil-paragrafu 2 hawn fuq bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan biex jippromwovu l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim.
6. B'referenza għad-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, sakemm konvertibilità shiħa tal-munita Arena skond it-tifsira ta' l-Artikolu VIII ta' l-Artikoli ta' Ftehim tal-Fond Internazzjonali Monetarju (IMF) tiġi introdotta, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan tista' f'kazijiet eċċezzjonali tapplika restrizzjonijiet ta' bdil konnessi ma l-ghoti u t-tehid ta' krediti finanzjarji fi żmien qasir jew żmien medju sal-limitu li dawk ir-restrizzjonijiet huma imposti

fuq ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan għall-ġhoti ta' dawk il-krediti u huma permessi skond l-istatus tar-Repubblika ta' l-Azerbajġan taht l-IMF. Ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan għandha tapplika dawn ir-restrizzjonijiet b'mod mhux diskriminatorju. Għandhom ikunu applikati b'dak il-mod li joħolqu l-anqas tfixkil possibbli għal dan il-Ftehim. Ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan għandha tavża lill-Kunsill ta' Koperazzjoni minnufih bl-introduzzjoni ta' dawk il-miżuri u b'kull tibdil fihom.

7. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 2, fejn, f'ċirkostanzi eċċezzjonali, l-movimenti ta' kapital bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Azerbajġan joħolqu, jew jheddu li joħolqu, diffikultajiet serji fit-tħaddim tal-politika tar-rati tal-kambju jew tal-politika monetarja fil-Komunità jew fir-Repubblika ta' l-Azerbajġan, il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Azerbajġan, rispettivament, jistgħu jieħdu miżuri ta' salvagward fir-rigward ta' movimenti ta' kapital bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Azerbajġan għall-perjodu li ma jeċċedix is-sitt xhur jekk dawk il-miżuri jkunu strettament meħtieġa.

KAPITOLU VI

PROTEZZJONI INTELLETWALI, INDUSTRIJALI U TA' PROPRJETÀ KUMMERĊJALI

Artikolu 42

1. Skond id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u ta' l-Anness II, ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan għandha tkompli ttejjeb il-protezzjoni ta' drittijiet intelletwali, industrijali u ta' proprjetà kummerċjali biex tipprovdi, sa l-aħħar tal-ħames sena wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, għall-livell ta' protezzjoni simili għal dak li jezisti fil-Komunita', inkluża l-effettività ta' l-infurzar ta' dawk id-drittijiet.

2. Sat-tmien tal-ħames sena wara d-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan għandha taċċedi għall-Konvenzjoni multilaterali dwar drittijiet intelletwali, industrijali u proprjetà kummerċjali msemmija fil-paragrafu 1 ta' l-Anness II li għalih l-Istati Membri huma partijiet jew li huma de facto applikati fl-Istati Membri, skond id-disposizzjonijiet rilevanti li jinsabu f'dawn il-konvenzjonijiet.

TITOLU V

KOPERAZZJONI LEĠISLATTIVA

Artikolu 43

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li kondizzjoni importanti għat-tiŝiħ tar-rabtiet ekonomiċi bejn ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan u l-Komunità hija l-approssimazzjoni tal-leġislazzjoni ezistenti u futura ta' l-Azerbajġan ma' dik tal-Komunità. Ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan għandha tisforza li tiżgura li l-leġislazzjoni tagħha tkun gradwalment magħmula kompatibbli ma' dik tal-Komunità.

2. L-approssimazzjoni tal-liġijiet għandha testendi għall-arji li ġejjin b'mod partikolari: liġi tad-dwana, liġi tal-kumpanniji, liġi tal-banek, konteġġi ta' kumpanniji u taxxi, proprjetà intellettwali, protezzjoni ta' ħaddiema fuq il-post tax-xogħol, servizzi finanzjarji, regoli tal-kompetizzjoni, ksib pubbliku, protezzjoni tas-saħħa u ħajja tal-bniedem, annimali u pjanti, l-ambjent, protezzjoni tal-konsumatur, tassazzjoni indiretta, regoli tekniċi u standards, liġijiet u regolamenti nuklejari u trasport.

3. Il-Komunità għandha tipprovdi lir-Repubblika ta' l-Azerbajġan bl-għajnuna teknika għall-implimentazzjoni ta' dawn il-miżuri, li tsta' tinkludi inetr alia:

- il-bdil ta' esperti,

- il-provvista ta' tagħrif kmieni speċjalment dwar il-leġislazzjoni rilevanti,

- organizzazzjoni ta' seminars,
- attivitajiet ta' taħriġ,
- għajjnuna għat-traduzzjoni tal-leġislazzjoni tal-Komunità fis-setturi rilevanti.

4. Il-Partijiet jaqblu li jeżaminaw il-mezzi ta' kif japplikaw il-liġijiet rispettivi tal-kompetizzjonif uq bażi konċertat f'dawk il-każi fejn kummerċ bejniethom huwa affettwat.

TITOLU VI

KOPERAZZJONI EKONOMIKA

Artikolu 44

1. Il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandhom iwaqqfu koperazzjoni ekonomika immirata lejn il-kontribuzzjoni għall-proċess ta' riformi ekonomiċi u żvilupp sostenibbli tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan. Dik il-koperazzjoni għandha ssahhaħ ir-rabtiet ekonomiċi eżistenti, għall-benefiċċju taż-żewġ partijiet.

2. Politika u miżuri oħra għandhom jiġi maħsuba biex iġibu fis-seħħ riformi ekonomiċi u soċjali u l-istrutturar ta' sistemi ekonomiċi u ta' kummerċ fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u għandhom ikunu gwidati mill-ħtiġiet ta' sostenibilità u żvilupp soċjali armonjuż; għandhom ukoll jinkorporaw bis-sħiħ konsiderazzjonijiet ambjentali.

3. Għal dan il-għan, il-koperazzjoni għandha tikkonċentra, b'mod partikolari, fuq żvilupp ekonomiku u soċjali, żvilupp ta' riżorsi umani, appoġġ għall-intrapriżi, (inkluż l-privatizzazzjoni, investiment u żvilupp tas-servizzi finanzjarji), agrikoltura u ikel, enerġija, trasport, turizmu, protezzjoni ambjentali, koperazzjoni reġjonali u politika monetarja.

4. Attenzjoni speċjali għandha tingħata għall-miżuri, kif mal-leġislazzjoni fis-seħħ fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan li kapaċi jrawwu koperazzjoni bejn l-Istati Indipendenti tar-reġjun Transcaucasus, u ma' stati oħra ġirien bil-ħsieb li jiġi stimolat żvilupp armonjuż tar-reġjun.

5. Fejn jappjlika, koperazzjoni ekonomika u forum oħra ta' koperazzjoni provduti f'dan il-Ftehim jistgħu jiġu sostnuti b'għajjnuna teknika mill-Komunità, waqt li jingħata kont tar-regolament rilevanti tal-Kunsill tal-Komunità applikabbli għall-għajjnuna teknika fl-Istati Indipendenti, il-prijoritajiet miftiehma dwarhom fil-programm indikattiv li jirrelata ma' l-għajjnuna teknika tal-Komunità lir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u l-koordinazzjoni stabbilita tagħha u l-proċeduri ta' implimentazzjoni.

Artikolu 45

Koperazzjoni fil-qasam ta' kummerċ f'merkanzija u servizzi

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw biex jiżguraw li l-kummerċ internazzjonali tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jitmexxa b'konformità mar-regoli tad-WTO.

Dik il-koperazzjoni għandha tinkludi kwistjonijiet speċifiċi direttament rilevanti għall-faċilitazzjoni ta' kummerċ, inkluż:

- il-formolazzjoni ta' politika dwar kummerċ u kwistjonijiet relatati ta' kummerċ, inklużi ħlasijiet u mekkaniżmi ta' rilaxx,
- taħżiż tal-leġislazzjoni rilevanti,
- għajjnuna li tkompli għat-tnejn tas-sħubija eventwali tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għall-WTO.

Artikolu 46

Koperazzjoni industrijali

1. Il-koperazzjoni għandha timmira li tippromwovi b'mod partikolari dan li ġej:

- l-iżvilupp ta' rabtiet ta' kummerċ bejn operaturi ekonimiċi taż-żewġ naħat,
- parteċipazzjoni tal-Komunità fl-isforzi tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan li tirristruttura l-industrija tagħha,
- it-titjib fl-immaniġġjar,
- l-iżvilupp ta' regoli u prattiċi addattati kummerċjali bbażati fuq is-suq, kif ukoll fit-trasferiment tat-teknika,
- protezzjoni ta' l-ambjent.

2. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhom jaffettwaw l-infurzar tar-regoli ta' kompetizzjoni tal-Komunità applikabbli għall-intrapriżi tagħha.

Artikolu 47

Kostruzzjoni

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw fil-qasam ta' l-industrija tal-kostruzzjoni.

Din il-koperazzjoni għandha, inter alia, timmira lejn l-immodernizzar u r-ristrutturar tas-settur tal-kostruzzjoni fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan f'linja mal-prinċipji ta' ekonomija tas-suq waqt li jingħata kont debitu ta' l-aspetti ta' saħħa, sigurtà u ambjent.

Artikolu 48

Promozzjoni ta' investiment u protezzjoni

1. Waqt li wiehed iżomm f'moħħu is-setgħat rispettivi u kompetenzi tal-Komunità u l-Istati Membri, l-koperazzjoni għandha tkun immirata lejn it-twaqqif ta' klima favorevoli għall-investment privat, kemm domestiku u barrani, speċjalment permezz ta' kondizzjonijiet aħjar għall-protezzjoni ta' investiment, it-trasferiment ta' kapital u l-bdil ta' tagħrif dwar opportunitajiet ta' investiment.

2. L-għanijiet ta' koperazzjoni għandhom ikunu b'mod partikolari:

- il-konkluzzjoni, fejn japplika, bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan ta' xi ftehim dwar il-promozzjoni u l-protezzjoni ta' l-investment,
- il-konkluzzjoni, fejn japplika, bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan ta' xi ftehim biex tiġi evitata t-tassazzjoni doppja,
- il-ħolqien ta' kondizzjonijiet favorevoli biex jiġu attirati investimenti barranin fl-ekonomija ta' l-Ażerbajġan,
- li jitwaqqfu liġijiet u kondizzjonijiet tan-negozju stabbli u adegwati, u biex jinbidel tagħrif dwar liġijiet, regolamenti u prattiċi amministrattivi fil-qasam ta' l-investment,
- li jinbidel tagħrif dwar opportunitajiet ta' investiment fil-forma ta' inter alia, fieri tal-kummerċ, esibizzjonijiet, ġimghat tal-kummerċ, u grajjiet oħra.

Artikolu 49

Ksib pubbliku

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw biex jiżviluppaw kondizzjonijiet għall-ġħoti kompetittiv u miftuħ ta' kuntratti għall-merkanzija u servizzi b'mod partikolari permezz ta' sejhiet għall-offerta.

Artikolu 50

Koperazzjoni fil-qasam ta' standards u stima ta' konformità

1. Il-koperazzjoni bejn il-Partijiet għandha tippromwovi allinejament ma' kriterji miftehma internazzjonalment, prinċipji u linji ta' gwida segwiti fil-qasam tal-kwalità. L-azzjonijiet meħtieġa għandhom jiffaċilitaw il-progress lejn għarfien komuni fil-qasam ta' l-istima ta' konformità, kif ukoll it-titjib fil-kwalità ta' prodotti ta' l-Ażerbajġan.

2. Għal dan il-għan il-partijiet għandhom ifittxu li jikkoperaw fi proġetti ta' għajjnuna teknika li għandha:

- tippromwovi l-koperazzjoni addattata ma' organizzazzjonijiet u istituzzjonijiet speċjalizzati f'dawn l-oqsma,
- tippromwovi l-użu ta' regolamenti tekniċi tal-Komunità u l-applikazzjoni ta' l-istandards Ewropej u l-proċeduri ta' stima ta' konformità,
- tippermetti l-qsim ta' esperjenzi u tagħrif tekniku fil-qasam ta' l-immaniġġjar tal-kwalità.

Artikolu 51

Xogħol fil-minjieri u materja prima

1. Il-Partijiet għandhom jimmiraw lejn zieda fl-investiment u kummerċ fl-imminar u l-materja prima.

2. Il-koperazzjoni għandha tiffoka b'mod partikolari fuq l-arji li ġejjin:

- bdil ta' tagħrif dwar il-prospetti ta' l-imminar u setturi ta' metalli li ma fihomx ħadid,
- it-twaqqif ta' qafas legali għall-koperazzjoni,
- kwistjonijiet ta' kummerċ,
- l-addozzjoni u l-implimentazzjoni ta' legiżlazzjoni ambjentali,
- taħriġ,
- sigurtà fl-industrija tal-minjieri.

Artikolu 52

Koperazzjoni fix-xjenza u teknoloġija

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu koperazzjoni f'riċerka ċivili xjentifika u żvilupp teknoloġiku (RTD) fuq il-bażi ta' benefiċċju komuni u, waqt li jingħata kont tad-disponibilità tar-riżorsi, aċċess adegwat għall-programmi rispettivi tagħhom u suġġetti għall-livelli addattati tal-protezzjoni effettiva tad-drittijiet intelletwali, industrijali u proprjetà kummerċjali (IPR).

2. Il-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika għandha tkopri:

- il-bdil ta' tagħrif xjentifiku u tekniku,
- attivitajiet kongunti RTD,
- attivitajiet ta' taħriġ u programmi ta' mobilità għal xjenzati, riċerkaturi u tekniċi ingaġġati fl-RTD miż-żewġ naħat.

Meta dik il-koperazzjoni tiegħu l-forma ta' attivitajiet li jinvolvu edukazzjoni u/jew taħriġ, għandha titwettaq skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 53.

Il-Partijiet, fuq il-bażi ta' ftehim komuni, jistgħu jingagħgaw f'xi forom oħra ta' koperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija.

3. Il-koperazzjoni koperta b'dan l-Artikolu għandha tiġi implementata skond l-arranġamenti speċifiċi li għandhom jiġu neġozjati u konkluzi skond il-proċeduri addottati minn kull Parti, u li għandhom iniżżlu, inter alia, id-disposizzjonijiet IRP addattati.

Artikolu 53

Edukazzjoni u taħriġ

1. Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bil-għan li jtellgħu il-livell ta' edukazzjoni u l-kwalifiki professjonali fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, kemm is-setturi pubbliċi u dawk privati.

2. Il-koperazzjoni għandha tiffoka b'mod partikolari fuq l-arji li ġejjin:

- l-aġġornar ta' l-edukazzjoni oġhla u sistemi ta' taħriġ fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan inkluża s-sistema ta' ċertifikazzjoni ta' stabbilimenti ta' edukazzjoni oġhla u diplomi għall-edukazzjoni oġhla,

- it-taħriġ ta' eżekuttivi tas-settur pubbliku u privat impjegati ċivili f'arji ta' prijetà li għandhom jiġu stabbiliti,

- koperazzjoni bejn stabbilimenti ta' l-edukazzjoni u bejn stabbilimenti ta' l-edukazzjoni u ditta,

- mobiltà għall-għalliema, gradwati amministraturi, xjenzati żaġħżagħ u riċerkaturi u żaġħżagħ,

- promozzjoni ta' taġħlim fil-kamp ta' studji Ewropej f'istituzzjonijiet addattati,

- it-taġħlim ta' l-ilsna tal-Komunità,

- taħriġ post gradwat ta' interpreti għall-konferenzi,

- taħriġ ta' ġurnalisti,

- taħriġ ta' dawk li jharrġu,

- bdil ta' metodi ta' taġħlim, li jinkoraġġixxu l-utilizzazzjoni ta' programmi moderni edukattivi u mezzi tekniċi ta' edukazzjoni.

3. Il-possibiltà ta' parteċipazzjoni ta' Parti waħda fil-programmi rispettivi fil-qasam ta' l-edukazzjoni u t-taħriġ tal-Parti l-oħra għanda tiġi konsidrata skond il-proċeduri rispettivi taġħhom u, fejn xieraq, qafas istituzzjonali u pjani ta' koperazzjoni għandhom imbagħat jiġu stabbiliti mibnija fuq il-parteeċipazzjoni tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan fil-programm tal-Komunità Tempus.

Artikolu 54

Agrikoltura u s-settur agro-industrijali

L-għan tal-koperazzjoni f'din l-arja għandu jkun it-twettiq tar-riforma agrarja, l-modernizzazzjoni, l-modernizzazzjoni, l-privatizzazzjoni u l-istrutturar fl-agrikoltura, l-agro-industrija u s-settur tas-servizzi fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, l-iżvilupp tas-swieq domestiċi u barranin għall-prodotti ta' l-Ażerbajġan, f'kondizzjonijiet li jiżguraw il-protezzjoni ta' l-ambjent, waqt li jingħata kont tal-htieġa li tittejjeb is-sigurtà tal-provvista ta' l-ikel kif ukoll l-iżvilupp tal-kummerċ agrikolu, l-ipproċessar u t-tqassim ta' prodotti agrikoli. Il-Partijiet għandhom ukoll jimmiraw lejn l-approssimazzjoni gradwali ta' istandards ta' l-Ażerbajġan għar-regoli tekniċi tal-Komunità li jikkonċernaw il-prodotti ta' l-ikel industrijali u agrikolu inklużi standards sanitarji u fitosanitarji.

Artikolu 55

Energija

1. Il-koperazzjoni għandha ssehh fil-prinċipji ta' l-ekonomija tas-suq u l-Karta Ewropea ta' l-Energija u waqt li jingħata kont tat-Trattat tal-Karta ta' l-Energija u l-Protokoll dwar l-Effiċjenza ta' l-Energija u Aspetti Ambjentali Relatati, kontra l-isfond ta' l-integrazzjoni progressiva tas-swieq ta' l-enerġija fl-Ewropa.

2. Il-koperazzjoni għandha tinkludi fost affarijiet oħra l-arji li ġejjin:

- formulazzjoni u żvilupp tal-politika ta' l-enerġija,
- titjib fl-immaniġġjar u regolar tas-settur ta' l-enerġija b'linja ma' l-ekonomija tas-suq,
- titjib fil-provvista ta' l-enerġija, inkluża s-sigurtà tal-provvista, b'mod ekonomiku u ambjentalment sod,
- promozzjoni ta' ekonomija ta' enerġija u effiċjenza ta' enerġija u l-implimentazzjoni tal-Karta tal-Protokoll ta' l-Energija dwar l-Effiċjenza fl-Energija u aspetti ambjentali relatati,
- modernizzazzjoni ta' l-infrastrutturi ta' l-enerġija,
- titjib tat-teknoloġiji ta' l-enerġija fil-provvista u l-użu finali mal-firxa ta' tipi ta' enerġija,
- immaniġġjar u taħriġ tekniku fis-settur ta' l-enerġija,
- trasportazzjoni u passaggj ta' materjali u prodotti ta' l-enerġija,
- l-introduzzjoni ta' firxa ta' kondizzjonijiet istituzzjonali, legali, fiskali u kondizzjonijiet oħra meħtieġa biex iħajru żieda fil-kummerċ ta' l-enerġija u imvestment,
- l-iżvilupp ta' riżorsi idro-elettriċi u riżorsi oħra ta' enerġija li jiġġeddu.

3. Il-Partijiet għandhom jibdlu t-tagħrif relevanti li għandu x'jaqsam ma' proġetti ta' imvestment fis-settur ta' l-enerġija, b'mod partikolari dwar il-kostruzzjoni u l-irrangar tal-pajpijiet taż-żejt u l-gass jew mezzi oħra ta' trasportazzjoni ta' prodotti għall-enerġija. Għandhom jikkoperaw bil-ħsieb li jimplementaw b'mod effikaci kemm jista' jkun id-disposizzjonijiet tat-Titolu IV u ta' l-Artikolu 48, dwar investimenti fis-settur ta' l-enerġija.

Artikolu 56

Ambjent

1. Waqt li jingħata kont tal-Karta Ewropea ta' l-Energija u d-Dikjarazzjoni tal-Konferenza ta' Lucerne tal-1993, u waqt li jingħata kont tal-Karta tat-Trattat ta' l-Energija, u speċjalment l-Artikolu 19 tagħha, u l-Karta tal-Protokoll ta' l-Energija dwar l-Effiċjenza ta' l-Energija u aspetti ambjentali relatati, l-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsaħħu l-koperazzjoni tagħhom dwar l-ambjent u s-saħħa umana.

2. Il-koperazzjoni għandha timmira li tikkumbatti t-tħassir ta' l-ambjent u b'mod partikolari:

- immonitorjar effettiv ta' livelli ta' tniġġiż u stima ta' l-ambjent; sistema ta' tagħrif dwar l-istat ta' l-ambjent,
- tiġġieled kontra tniġġiż lokali, reġjonali u mal-fruntieri ta' l-arja u l-ilma,
- restawrazzjoni ekoloġika,
- produzzjoni sostenibbli, effiċjenti u ambjentalment effettiva u użu ta' l-enerġija,
- sigurtà ta' l-impjanti industrijali,
- klassifikazzjoni u mmaniġġjar b'sigurtà ta' kimiċi,

- kwalità ta' l-ilma,
- tnaqqis tal-hala, riċiklar, u disponiment b' sigurtà, implimentazzjoni tal-Konvenzjoni Basle,
- l-impatt ambjentali fuq l-agrikoltura, erożjoni tal-ħamrija u tniġġiż kimiku,
- il-protezzjoni tal-foresti,
- il-konservazzjoni ta' biodiversità, arġi protetti u użu sostenibbli u l-immaniġġjar tar-riżorsi bioloġiċi,
- ippjanar ta' l-użu ta' art, inkluża l-kostruzzjoni u ppjanar urban,
- użu ta' strumenti ekonomiċi u fiskali,
- bidla globali tal-klima,
- edukazzjoni ambjentali u għarfien,
- għajnuna teknika li tikkonċerna r-rijabilitazzjoni ta' zoni affettwati bir-radjuattività u l-indirizzar ta' problemi relatati mas-saħħa u soċjali,
- implimentazzjoni tal-Konvenzjoni Espoo dwar Stima fuq l-Impatt Ambjentali fil-kuntest mal-fruntiera.

3. Il-koperazzjoni għandha ssehh partikolarment permezz ta':

- ippjanar għal diżastri u sitwazzjonijiet oħra ta' emerġenza,
- bdil ta' tagħrif u esperti, inkluż tagħrif u esperti li jittrattaw mat-trasferiment ta' teknoloġiji nodfa u l-użu b' sigurtà u ambjentalment sod ta' bioteknoloġiji,
- attivitajiet kongunti ta' riċerka,
- titjeb tal-liġijiet lejn standards tal-Komunità,
- taħriġ ambjentali u tiżiħ istituzzjonali,
- koperazzjoni f'livell reġjonali, inkluża koperazzjoni fil-qafas ta' l-Aġenzija Ewropea ta' l-Ambjent, u f'livell internazzjonali,
- żvilupp ta' strateġiji, partikolarment fir-rigward ta' kwistjonijiet globali u klimatiċi u wkoll bil-ħsieb li jinkiseb żvilupp sostenibbli,
- studji dwar l-impatt ambjentali.
- immonitorjar ekoloġiku,

Artikolu 57

Trasport

Il-Partijiet għandhom jiżviluppaw u jsaħħu il-koperazzjoni tagħhom fil-qasam tat-trasport.

Din il-koperazzjoni għandha, inter alia, timmira lejn l-istrutturazzjoni u l-immodernizzar tas-sistemi tat-trasport u networks fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, u tiżviluppa u tiżgura, fejn japplika, kompatibilità fis-sistemi ta' trasport fil-kuntest tal-ksib ta' sistema ta' trasport aktar globali. Konsiderazzjoni partikolari għandha tingħata għall-iffunzjonar tal-ħoloq ta' komunikazzjonijiet tradizzjonali kollha bejn l-Istati Indipendenti fir-reġjun Transcaucasus u ma' stati oħra ġirien.

Il-koperazzjoni għandha tinkludi, inter alia:

- il-moderizzazzjoni ta' l-immaniġġjar u t-tħaddim tat-trasport bl-art, ferroviji, posta u ajruporti,

- l-immodernizzar u l-iżvilupp tal-ferroviji, kanali, portijiet, ajruporti u l-infrastruttura tan-navigazzjoni ta' l-ajru inkluża l-modernizzazzjoni tar-rotot prinċipali ta' interess komuni u rabtiet trans-Ewropej għall-modi ta' hawn fuq, partikolarment dawk relatati mal-proġett Traceca; u taħriġ fl-arji msemmija hawn fuq,
- promozzjoni u żvilupp ta' trasport multimodali,
- il-promozzjoni ta' riċerka kongunta u programmi ta' żvilupp,
- tnejn tal-qafas leġislativ u istituzzjonali għall-iżvilupp ta' politika u implimentazzjoni inkluża l-privatizzazzjoni tas-settur tat-trasport.

Artikolu 58

Servizzi postali u telekomunikazzjonijiet

Fis-setgħat u l-kompetenzi rispettivi tagħhom il-Partijiet għandhom jespandu u jsaħħu l-koperazzjoni fl-arji li ġejjin:

- it-twaqqif ta' politika u linji ta' gwida għall-iżvilupp tas-settur tat-telekomunikazzjonijiet u s-servizzi postali,
- l-iżvilupp tal-prinċipji ta' politika ta' tariffa u tqegħid fis-suq fit-telekomunikazzjonijiet u servizzi postali,
- twettiq tat-trasferiment ta' teknoloġija u għarfien, inklużi l-istandards tekniċi Ewropej u sistemi ta' ċertifikazzjoni,
- jinkoraġġixxu l-iżvilupp ta' proġetti għat-telekomunikazzjonijiet u servizzi postali u l-attirar ta' investiment,
- itejbu l-effiċjenza u l-kwalità tal-provvista ta' telekomunikazzjonijiet u servizzi postali, bejnithom permezz tal-liberalizzazzjoni ta' l-attivitajiet tas-sub-setturi,
- applikazzjoni avanzata ta' telekomunikazzjonijiet, notevolment fl-arja tat-trasferiment elettroniku ta' fondi,
- immaniġġjar tan-netwerks ta' telekomunikazzjonijiet u l-"ottimizzazzjoni" tagħhom,
- bażi regolatorju addattat għall-provvista ta' telekomunikazzjonijiet u servizzi postali u għall-użu ta' spektrum ta' frekwenza tar-radju,
- taħriġ fil-qasam tat-telekomunikazzjonijiet u servizzi postali għat-thaddim f'kondizzjonijiet tas-suq.

Artikolu 59

Servizzi finanzjarji

Il-koperazzjoni għandha b'mod partikolari timmira lejn l-iffaċilitar ta' l-involvement tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan f'sistemi universalment aċċettabli ta' soluzzjonijiet komuni. L-għajnuna teknika għandha tiffoka fuq:

- l-iżvilupp ta' servizzi tal-banek u finanzjarji, l-iżvilupp ta' suq komuni għar-riżorsi tal-kreditu, l-involvement tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan f'sistema universalment aċċettabbli għas-soluzzjonijiet komuni,
- l-iżvilupp tas-sistema fiskali u l-iżvilupp tagħha fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, bdil ta' esperjenzi u taħriġ ta' l-impjegati,
- l-iżvilupp ta' servizzi ta' l-assigurazzjoni, li għandhom, inter alia, joħolqu qafas favorevoli għall-parteeipazzjoni ta' kumpanniji tal-Komunità fit-twaqqif ta' attivitajiet bi sħaħ fis-

settur ta' l-assigurazzjoni fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, kif ukoll l-iżvilupp ta' assigurazzjoni ta' kreditu għall-esportazzjoni.

Din il-koperazzjoni għandha b'mod partikolari tikkontribwixxi biex trawwem l-iżvilupp ta' relazzjonijiet bejn ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u l-Istati Membri fis-settur tas-servizzi finanzjarji.

Artikolu 60

Restrukturar ta' intraprizi u privatizzazzjoni

Waqt li jgħarrfu li l-privatizzazzjoni hija ta' importanza fundamentali għall-irkupru sostenibbli ta' l-ekonomija, l-Partijiet jaqblu li jikkoperaw fl-iżvilupp tal-qafas meħtieġ istituzzjonali, legali u metodoloġiku. Għal dan il-għan. Għajjnuna teknika għandha tingħata għall-implimentazzjoni tal-programm ta' privatizzazzjoni addottat mill-Parlament ta' l-Ażerbajġan. Attenzjoni partikolari għandha tingħata għan-natura ordnata u trasparenti tal-proċess ta' privatizzazzjoni.

L-għajjnuna teknika għandha tiffoka fuq, inter alia:

- l-iżvilupp ta' bażi istituzzjonali fi hdan il-gvern ta' l-Ażerbajġan kapaċi li jiddefinixxi u jimmaniġġja l-proċess ta' privatizzazzjoni,
- it-twaqqif ta' *database* għall-intraprizi,
- il-korporatizzazzjoni ta' intraprizi,
- l-iżvilupp ta' sistema ta' privatizzazzjoni f'daqqa, li għandha timmira li titrasferixxi l-proprietà lill-poplu, ibbażata fuq sistema ta' *vouchers*,
- l-iżvilupp ta' sistema għar-reġistrazzjoni ta' azzjonisti,
- l-iżvilupp ta' sistema għall-bejgħ bl-offerti ta' intraprizi partikolari meqjusa mhux addattati għall-partecipazzjoni fil-programm ta' privatizzazzjoni f'daqqa,
- l-istrutturar ta' dawk l-intraprizi li għadhom mhux lesti għall-privatizzazzjoni,
- l-iżvilupp ta' intrapriża privata, partikolarment fis-settur ta' intraprizi żgħar u ta' daqs medju.

L-għan ta' din il-koperazzjoni huwa li jikkontribwixxi għar-rivitalizzazzjoni ta' l-ekonomija ta' l-Ażerbajġan, il-promozzjoni ta' investiment barrani u l-iżvilupp tar-relazzjonijiet bejn l-Ażerbajġan u l-Istati Membri.

Artikolu 61

Żvilupp reġjonali

1. Il-Partijiet għandhom isahħu l-koperazzjoni dwar żvilupp reġjonali u l-ippjanar ta' użu ta' art.
2. Għal dan il-għan, il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu il-bdil ta' tagħrif minn awtoritajiet nazzjonali, reġjonali u lokali fil-Komunità u l-Istati Membri tagħha u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan dwar politika ta' ippjanar reġjonali u użu ta' art u fuq il-metodi ta' formulazzjoni tal-politika reġjonali b'emfasi speċjali dwar l-iżvilupp ta' arji żvantagġjati.

Għandhom ukoll jinjoraġġixxu kuntatti diretti bejn ir-reġjuni rispettivi u l-organizzazzjonijiet pubbliċi responsabbli għall-iżvilupp reġjonali bil-mira, inter alia, li jibdlu l-metodi u l-mezzi biex jitrawwem żvilupp reġjonali.

Artikolu 62

Koperazzjoni soċjali

1. Fir-rigward tas-saħħa u sigurtà, l-Partijiet għandhom jiżviluppaw koperazzjoni bejnithom bil-għan li jittejjeb il-livell ta' protezzjoni tas-saħħa u s-sigurtà tal-ħaddiema.

Il-koperazzjoni għandha tinkludi, notevolment:

- edukazzjoni u taħriġ dwar kwistjonijiet ta' saħħa u sigurtà b'attenzjoni speċifika għal setturi ta' riskju għoli ta' attività,
- żvilupp u promozzjoni ta' miżuri preventivi biex jikkumbattu l-mard li għandu x'jaqsam max-xogħol u mard ieħor li għandu x'jaqsam max-xogħol,
- prevenzjoni ta' perikli ta' aċċidenti prinċipali u l-manigġjar ta' kimiċi tossiċi,
- riċerka biex jiġi żviluppat il-bażi ta' l-għerf b'relazzjoni ma' l-ambjent tax-xogħol u s-saħħa u s-sigurtà tal-ħaddiema.

2. Fir-rigward ta' l-impiegi, il-koperazzjoni għandha tinkludi notevolment għajjnuna teknika għal:

- optimizzazzjoni fis-suq tax-xogħol,
- modernizzazzjoni fis-servizzi tat-tfikkija tax-xogħol u ta' konsultazzjoni,
- ippjanar u mmanigġjar tal-programmi ta' ristrutturazzjoni,
- inkoraġġiment għall-iżvilup ta' impiegi lokali,
- bdil ta' tagħrif dwar il-programmi ta' impiegi flessibbli, inklużi dawk li jstimulaw impiegi għal rashom u l-promozzjoni ta' intraprendituri.

3. Il-Partijiet għandhom jagħtu attenzjoni speċjali fl-isfera ta' protezzjoni soċjali li, inter alia, għandha tinkludi koperazzjoni fl-ippjanar u l-implimentazzjoni ta' riformi ta' protezzjoni soċjali fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

Dawn ir-riformi għandhom jimmiraw li jiżviluppaw fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan metodi ta' protezzjoni intrinċiċi għall-ekonomiji tas-suq u għandhom jikkomprenđu kull forma ta' protezzjoni soċjali.

Artikolu 63

Turiżmu

Il-Partijiet għandhom iżidu u jiżviluppaw il-koperazzjoni bejnithom, li għandha tinkludi:

- l-ifaċilitar tal-kummerċ tat-turiżmu,
- zieda fil-kurrent ta' tagħrif,
- transferiment tal-għerf,
- studju għall-opportunitajiet ta' operazzjonijiet kongunti,
- koperazzjoni bejn korpi ufficijali tat-turiżmu,
- taħriġ għall-iżvilupp tat-turiżmu.

Artikolu 64

Intrapriži żgħar u ta' daqs medju

1. Il-Partijiet għandhom jimmiraw li jiżviluppaw u jsaħħu l-intrapriži żgħar u ta' daqs medju u l-assoċjazzjonijiet tagħhom u l-koperazzjoni bejn l-SMEs fil-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

2. Il-koperazzjoni għandha tinkludi għajjnuna teknika, b'mod partikolari fl-arji li ġejjin:

- l-iżvilupp ta' qafas legiſlattiv għall-SMEs,
- l-iżvilupp ta' infrastruttura xierqa (aġanzija li tappoġġa l-SMEs, komunikazzjonijiet, għajjnuna għall-kriterju ta' fond għall-SMEs),
- l-iżvilupp ta' *parks* teknoloġiċi.
- taħriġ fl-arji tat-tqegħid fis-suq, konteġġi u kontroll tal-kwalità tal-prodott.

Artikolu 65

Tagħrif u komunikazzjoni

Il-Partijiet għandhom jappoġġaw l-iżvilupp ta' metodi moderni ta' maniġġar ta' tagħrif, inkluza l-media, u jstimulaw il-bdil effettiv komuni ta' tagħrif. Għandha tingħata prijorità għall-programmi mmirati li jipprovdu lill-pubbliku ġenerali b'tagħrif bażiku dwar il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, inkluż, fejn possibbli, aċċess għad-*databases*, b'rispett shiħ għad-drittijiet tal-proprietà intelletwali.

Artikolu 66

Protezzjoni tal-konsumatur

Il-partijiet għandhom jidhlu f'koperazzjoni mill-qrib immirata lejn il-ksib ta' kompatibilità bejn is-sistemi tagħhom ta' protezzjoni tal-konsumatur. Din il-koperazzjoni tista' tinkludi l-bdil ta' tagħrif dwar xogħol legiſlattiv u riforma istituzzjonali, twaqqif ta' sistemi permanenti ta' tagħrif komuni dwar prodotti perikolużi, t-titjib ta' tagħrif provdut lill-konsumaturi speċjalment dwar prezzijiet, karatteristiċi tal-prodotti u servizzi offruti, l-iżvilupp ta' bdil bejn rappreżentanti ta' interessi tal-konsumatur, u t-tkabbir tal-kompatibilità tal-politika tal-protezzjoni tal-konsumatur, u l-organizzazzjoni ta' seminars u perjodi ta' taħriġ.

Artikolu 67

Dwana

1. Il-mira tal-koperazzjoni għandha tkun li tiġi garantita l-konformità mad-disposizzjonijiet skedati għall-addozzjoni b'konnessjoni mal-kummerċ u l-kummerċ ġust u biex tinkiseb l-approssimazzjoni tas-sistema tad-dwana tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan ma' dik tal-Komunità.

2. Il-koperazzjoni għandha tinkludi b'mod partikolari dan li ġej:

- il-bdil ta' tagħrif,
- it-titjib tal-metodi tax-xogħol,
- l-introduzzjoni ta' Nomenkultura kombinata u d-dokument wieħed amministrattiv,
- l-interkonnessjoni bejn is-sistemi ta' passaġġ tal-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan,
- simplifikazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u formalitajiet dwar il-ġarr ta' merkanzija,
- l-appoġġ għall-introduzzjoni ta' sistemi ta' tagħrif moderni tad-dwana,
- l-organizzazzjoni ta' seminars u perjodi ta' taħriġ.

Għajjnuna teknika għandha tiġi provduta fejn meħtieġ.

3. Mingħajr preġudizzju għal aktar koperazzjoni prevvista b'dan il-Ftehim u b'mod partikolari l-Artikolu 72 u 74, għajjnuna komuni fi kwistjonijiet tad-dwana bejn l-awtoritajiet

amministrattivi tal-Partijiet għandha ssehh skond id-disposizzjonijiet tal-Protokoll mehmus ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 68

Koperazzjoni statistika

Il-koperazzjoni f' din l-arja għandu jkollha bħala l-għan tagħha l-iżvilupp ta' sistema effiċjenti ta' statistika li ttiprovdi l-istatistika ta' min jorbot fuqha biex issostni u timmonitorja l-proċess ta' riforma ekonomika u rikkontribwixxi għall-iżvilupp ta' intrapriża privata fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan. Għandha tindirizza wkoll il-protezzjoni tal-konfidenzalità.

Il-Partijiet, b' mod partikolari, għandhom jikoperaw fl-oqsma li ġejjin:

- l-addattazzjoni ta' sistema ta' statistika ta' l-Ażerbajġan għall-metodi internazzjonali, standards u klassifikazzjoni,

Bdil ta' tagħrif statistiku,

- provvista tat-tagħrif ta' statistika meħtieġ macro u microekonomiku biex jiġu implimentati u mmaniġġgati r-riformi ekonomiċi.

Il-Komunità għandha tikkontribwixxi għal dan il-għan billi tagħti għajjnuna teknika lir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

Artikolu 69

Ekonomija

Il-Partijiet għandhom jiffaċilitaw il-proċess għar-riforma ekonomika u l-koordinazzjoni ta' politika ekonomika billi jikkoperaw biex itejbu l-ftehim tal-fundamentali ta' l-ekonomiji rispettivi tagħhom u d-disinn u l-implimentazzjoni tal-politika ekonomika fl-ekonomiji tas-suq. Għal dan il-għan il-partijiet għandhom jibdlu t-tagħrif dwar it-tweġiq makroekonomiku u l-prospetti.

Il-Komunità għandha ttiprovdi għajjnuna teknika biex:

- tgħin lir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan fil-proċess ta' riforma ekonomika billi ttiprovdi għajjnuna esperta ta' pariri u teknika,

- tinkoraġġixxi l-koperazzjoni bejn l-ekonomisti biex thaffef it-trasferiment ta' l-għerf għat-taħżiż tal-politika ekonomika, u ttiprovdi għal disseminazzjoni wiesa' ta' riċerka relevanti mal-politika.

Artikolu 70

Politika monetarja

Fuq it-talba ta' l-awtoritajiet ta' l-Ażerbajġan, il-Komunità għandha ttiprovdi għajjnuna teknika maħsuba li tappoġġa l-isforzi tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan lejn it-tishiħ tal-politika monetarja tagħha u l-introduzzjoni ta' konvertibilità sħiħa tal-munita.

Din għandha tinkludi għajjnuna teknika għad-disinn u l-applikazzjoni tal-politika monetarja u kreditu tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, b'koordinazzjoni sħiħa ma' l-istituzzjonijiet internazzjonali finanzjarji, għat-taħriġ ta' l-impjegati, u għall-iżvilupp tas-swieq finanzjarji, inkluża l-borża. Għandha wkoll tinkludi bdil informali ta' idejat li jikkoncernaw il-prinċipji u l-iffunzjonar tas-Sistema Monetarja Ewropea u r-regolamenti tal-Komunità dwar swieq finanzjarji u ċaqliq ta' kapital.

TITOLU VII

KOPERAZZJONI DWAR KWISTJONIJIET LI JIRRELATAW MAD-DEMOKRAZIJA U D-DRITTIJIET TAL-BNIEDEM

Artikolu 71

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw dwar il-kwistjonijiet kollha relevanti għat-twaqqif jew ir-riinfurzar ta' l-istituzzjonijiet demokratiċi, ikluzi dawk meħtieġa biex tissahħaħ ir-regola tal-liġi, u l-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem u l-ħelsien fundamentali skond il-liġi internazzjonali u l-prinċipji OSCE.

Din il-koperazzjoni għandha tiegħu l-forma ta' programmi ta' għajjnuna teknika maħsuba biex jgħinu, inter alia, fit-taħżiż tal-legislazzjoni relevanti u r-regolamenti; l-implimentazzjoni ta' dik il-legislazzjoni; l-iffunzjonar tal-ġudukatura; r-rwol ta' l-istat fi kwistjonijiet ta' ġustizzja; u t-tħaddim tas-sistema elettorali. Jistgħu jinkludu taħriġ fejn japplika. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu kuntatti u bdil bejn l-awtoritajiet tagħhom nazzjonali, reġjonali u ġudizzjarji, parlamentari, u organizzazzjonijiet mhux governattivi.

TITOLU VIII

KOPERAZZJONI DWAR PREVENZJONI TA' ATTIVITAJIET ILLEGALI U L-PREVENZJONI U KONTROLL TA' IMMIGRAZZJONI ILLEGALI

Artikolu 72

Il-Partijiet għandhom iwaqqfu koperazzjoni immirata lejn il-prevenzjoni ta' attivitajiet illegali bħal:

- attivitajiet illegali fl-isfera ta' l-ekonomija, inkluża l-korruzzjoni,
- transazzjonijiet illegali ta' merkanzija varja, inkluż skart industrijali,
- falsifikar.

Il-koperazzjoni fl-arji msemmija hawn fuq għandha tkun ibbażata fuq konsultazzjoni komuni u interazzjoni mill-qrib. Għajjnuna teknika u amministrattiva tista' tiġi provduta, inkluża fl-arji li ġejjin:

- taħżiż tal-legislazzjoni nazzjonali fl-isfera tal-prevenzjoni ta' attivitajiet illegali,
- ħolqien ta' ċentri ta' tagħrif,
- titkabbar l-effiċjenza ta' istituzzjonijiet impjegati fil-prevenzjoni ta' attivitajiet illegali,
- taħriġ ta' impjegati u żvilupp ta' infrastrutturi ta' riċerka,
- elaborazzjoni ta' miżuri komunement aċċettabli li jimpedixxu attivitajiet illegali.

Artikolu 73

Hasil ta' flus

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-ħtieġa li jsiru sforzi u koperazzjoni għall-prevenzjoni ta' l-użu tas-sistemi finanzjarji tagħhom għall-ħasil ta' qlieġ minn attivitajiet kriminali b'mod ġenerali u offiċi tad-droga b'mod partikolari.

2. Il-koperazzjoni f'din l-arja għandha tinkludi għajjnuna amministrattiva u teknika bil-għan li jitwaqqfu standards addattati kontra ħasil ta' flus ekwivalenti għal dawk addottati mill-Komunità u forums internazzjonali f'dan il-qasam, inkluża t-Task Force ta' azzjoni Finanzjarja (FATF).

Artikolu 74

Droga

Fil-qafas tas-setgħat u kompetenzi rispettivi tagħhom il-Partijiet għandhom jikoperaw biex iżidu l-effettività u l-effiċjenza ta' politika u miżuri biex jilqgħu għall-produzzjoni illegali, provvista u traffiku ta' droga narkotika u sustanzi psikotropiċi, inkluża l-prevenzjoni tad-diverżjoni ta' kemikali prekursori, kif ukoll fil-promozzjoni ta' prevenzjoni għad-domanda tad-droga u tnaqqis. Il-koperazzjoni f'din l-arja għandha tkun ibbażata fuq konsultazzjoni komuni u koordinazzjoni mill-qrib bejn il-Partijiet fuq l-oġġettivi u l-miżuri dwar l-oqsma varji relatati mad-droga.

Artikolu 75

Immigrazzjoni illegali

1. L-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jaqblu li jikkoperaw biex jipprevjenu u jikkontrollaw l-immigrazzjoni illegali. Għal dan il-għan:

- ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan taqbel li ddaħħal lura xi ċittadini tagħha illegali preżenti fuq it-territorju ta' xi Stat Membru, fuq talba ta' dan ta' l-aħħar u mingħajr aktar formalitajiet,

- u kull Stat Membru jaqbel li jdaħħal lura xi ċittadini tiegħu, kif definit għall-għanijiet tal-komunità, illegalment preżenti fuq it-territorju tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, fuq talba ta' dan ta' l-aħħar u mingħajr aktar formalitajiet,

L-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandhom ukoll jipprovdu liċ-ċittadini tagħhom bid-dokumenti ta' l-identita addattati għal dak il-għan.

2. Ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan taqbel li tikkonkludi ftehim bilaterali ma' l-Istati Membri meta hekk mitluba, li jirregolaw obbligazzjonijiet speċifiċi għad-dhul lura inkluża obbligazzjoni għad-dhul lura ta' ċittadini ta' pajjiżi oħra u persuni bla stat li jkunu waslu fuq it-territorju ta' xi Stat Membru bħal dak mir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jew li jkunu waslu fuq it-territorju tar-repubblika ta' l-Ażerbajġan minn xi Stat Membru bħal dak.

3. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jeżamina xi sforzi oħra kongunti jistgħu jsiru għall-prevenzjoni u kontroll ta' immigrazzjoni illegali.

TITOLU IX

KOPERAZZJONI KULTURALI

Artikolu 76

Il-Partijiet jintrabtu li jippromwovu, jinkoraġġixxu u jiffacilitaw koperazzjoni kulturali. Fejn japplika, l-programmi ta' koperazzjoni kulturali tal-Komunità jew dawk ta' xi Stat Membru wiehed jew aktar jistgħu jkunu s-sugġett ta' koperazzjoni u aktar attivitajiet ta' interess komuni jistgħu jiġu żviluppati.

Il-koperazzjoni tista tinkludi:

- bdil ta' tagħrif u esperjenza fl-isfera tal-protezzjoni u l-manutenzjoni ta' monumenti u postijiet storiċi (wirt arkitettoniku),

- bdil kulturali bejn istituzzjoni, artisti u nies oħra li jaħdmu fl-arja ta' l-arti.

TITOLU X

KOPERAZZJONI FINANZJARJA FIL-QASAM TA' L-GĦAJNUNA TEKNIKA

Artikolu 77

Biex jinkisbu l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim u skond l-Artikoli 78, 79 u 80, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandha tibbenefika minn għajjnuna finanzjarja temporanja mill-Komunità permezz ta' għajjnuna teknika fil-forma ta' għotjiet. L-għan ta' din l-għajjnuna għandu jkun li jaċċellera t-trasformazzjoni ekonomika tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

Artikolu 78

Din l-għajjnuna finanzjarja tista' tiġi koperta fil-qafas tat-Tacis kif previst fir-regolament rilevanti tal-Kunsill tal-Komunità.

Artikolu 79

L-għanijiet u l-arji ta' l-għajjnuna finanzjarja tal-Komunità għandhom jitniżzlu fi programm indikattiv li jirrifletti l-projoritajiet stabbiliti li għandhom jiġu miftiehma bejn iż-żewġ Partijiet waqt li jingħata kont tal-htigiet tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, il-kapaċitajiet settorali ta' assorbiment u l-progress bir-riforma. Il-Partijiet għandhom javżaw bihom lill-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Artikolu 80

Biex jiġi permess l-aħjar użu tar-riżorsi disponibbli, l-Partijiet għandhom jiżguraw li l-kontribuzzjonijiet ta' għajjnuna teknika tal-Komunità isiru b'koordinazzjoni mill-qrib ma' dawk minn sorsi oħra bħal ta' l-Istati Membri, pajjiżi oħra, organizzazzjonijiet internazzjonali bħall-Bank Internazzjonali għar-Rikostruzzjoni u Żvilupp u l-Bank Ewropew għar-Rikostruzzjoni u Żvilupp.

TITOLU XI

DISPOZZJONIJIET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI U FINALI

Artikolu 81

Kunsill ta' Koperazzjoni qiegħed b'dan jitwaqqaf li għandu jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għandu jiltaqa' f'livell ministerjal darba fis-sena. Għandu jeżamina xi kwistjonijiet prinċipali li joħorġu mill-qafas ta' dan il-Ftehim u xi kwistjonijiet oħra bilaterali jew internazzjonali ta' interess komuni għall-għan li jinkisbu l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' wkoll jagħmel rakkomandazzjonijiet addattati, bi qbil bejn iż-żewġ Partijiet.

Artikolu 82

1. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jikkonsisti mill-membri tal-Kunsill ta' Unjoni Ewropea u l-membri tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, min-naħa 'l waħda, u mill-membri tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, min-naħa 'l oħra.
2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jwaqqaf ir-regoli tiegħu ta' proċedura.
3. L-uffiċċju tal-President tal-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jinżamm alternattivament minn rappreżentant tal-Komunità u minn membru tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

Artikolu 83

1. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jkun megħjun fit-twettiq tad-doveri tiegħu minn Kumitat ta' Koperazzjoni magħmul minn rappreżentanti tal-membri tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u membri tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej min-naħa 'l waħda u minn rappreżentanti tal-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan min-naħa 'l oħra, normalment f'livell ta' impjegat ċivili anzjan. L-uffiċċju tal-President tal-Kumitat ta' Koperazzjoni għandu jinżamm alternattivament mill-Komunità u mir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

Fir-regoli tiegħu ta' proċedura il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jistabilixxi d-dmirijiet tal-Kumitat ta' koperazzjoni, li għandhom jinkludu t-tnejn tal-laqgħat tal-Kunsill ta' Koperazzjoni, u kif il-Kumitat għandu jiffunzjona.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddelega kull setgħa tiegħu lill-Kumitat ta' Koperazzjoni, li għandu jiżgura kontinwita bejn il-laqgħat tal-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Artikolu 84

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddeċiedi li jwaqqaf kull kumitat speċjali ieħor jew korp li jista' jgħinu fit-tweqqif tad-dmirijiet tiegħu u għandu jistabblixi l-komposizzjoni u d-dmirijiet ta' dawk il-kumitati jew korpi u kif għandhom jiffunzjonaw.

Artikolu 85

Meta jeżamina kwistjonijiet li jgħorġu mill-qafas ta' dan il-Ftehim b'relazzjoni mad-disposizzjonijiet li tireferi għall-Artikolu tal-GATT/WTO, il-Kunsill ta' koperazzjoni għandu jagħti kont ta' l-akbar firxa possibbli ta' l-interpretazzjoni li hija generalment mogħtija lill-Artikolu tal-GATT/WTO ikkonċernat mill-membri tad-WTO.

Artikolu 86

Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni qiegħed b'dan jitwaqaf. Għandu jkun forum għall-Membri ta' l-Assemblea Nazzjonali tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u l-Parlament Ewropew li jiltaqa' biex jibdel l-idejat. Għandu jiltaqa' f-intervalli li għandu jistabilixxi hu stess.

Artikolu 87

1. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jikkonsisti fil-Membri tal-Parlament Ewropew, min-naħa 'l waħda, u l-Membri ta' Assemblea Nazzjonali tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, min-naħa 'l oħra.

2. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jwaqqaf ir-regoli tiegħu ta' proċedura.

3. Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jkun presedut skond min imissu mill-Parlament Ewropew u mill-Assemblea Nazzjonali tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan rispettivament, skond id-disposizzjonijiet li għandhom jitniżzlu fir-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 88

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni jista' jitlob it-tagħrif relevanti rigward l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-Kunsill ta' Koperazzjoni, li għandu mbagħad jipprovdi lill-Kumitat bit-tagħrif mitlub.

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni għandu jiġi avżat bir-rakkomandazzjonijiet tal-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Il-Kumitat Parlamentari ta' Koperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Kunsill ta' Koperazzjoni.

Artikolu 89

1. Fl-iskop ta' dan il-Ftehim, kull Parti tintrabat li tiżgura li persuni naturali u legali tal-Parti l-oħra jkollhom aċċess hieles mid-diskriminazzjoni b'relazzjoni maċ-ċittadini tiegħu stess għall-qrati kompetenti u organi amministrattivi tal-Partijiet biex jiddefendi d-drittijiet individwali tagħhom, inklużi dawk li jikkonċernaw proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali.

2. Fil-limiti tas-setgħat u kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet:

- għandhom jinkoraġġixxu l-addozzjoni ta' arbitraġġ biex isolvu d-disputi li jinqalghu minn transazzjonijiet kummerċjali u ta' koperazzjoni konklużi minn operatori ekonomiċi tal-Komunità u dawk tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan,

- jaqblu li meta disputa tintbagħat għall-arbitraġġ, kull parti fid-disputa tista', hliet fejn ir-regoli taċ-ċentru ta' l-arbitraġġ magħżul mill-Partijiet jipprovdi xort'oħra, jagħzel l-arbitru tiegħu, irrispettivament minn-nazzjonalità tiegħu, u li t-tielet arbitru li jipprisjedi jew l-uniku arbitru jista' jkun ċittadin ta' Stat terz,

- għandu jirrakkomanda lill-operaturi ekonomiċi li jagħzlu bi qbil komuni l-liġi applikabbli għall-kuntratti tagħhom,

- għandu jinkoraġġixxi rikors għar-regoli ta' l-arbitraġġ elaborati mill-Kummissjoni ta' Ġnus Maqgħuda dwar il-Liġi Internazzjonali tal-Kummerċ (Uncitral) u għal arbitraġġ minn xi ċentru firmatarju għall-Konvenzjoni dwar l-Għarfien u l-Infurzar ta' Għotjiet Arbitraji Barranin magħmula fi New York fl-10 ta' Ġunju 1958.

Artikolu 90

Ebda haġa f'dan il-Ftehim m'għandha tipprevjeni lil xi Parti milli tiegħu kull miżura:

(a) li tikkonsidra meħtieġa biex tipprevjeni l-kxif ta' tagħrif kuntrarju għall-interessi essenzali ta' sigurtà;

(b) li jirrelataw mal-produzzjoni ta', jew kummerċ fl-armi, munizzjon jew materjali tal-gwerra jew riċerka, żvilupp jew produzzjoni indispensabbli għall-għanijiet ta' difiża, b'kondizzjoni illi dawk il-miżuri m'għandhomx ifixklu l-kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni dwar prodotti mhux maħsuba għal għanijiet speċifiċi militari;

(c) li jikkonsidra essenzali għas-sigurtà tiegħu fil-każ ta' disturbi serji interni li jaffettwaw iż-żamma tal-liġi u l-ordni, fiż-żmien ta' gwerra jew tensjoni serja internazzjonali li tikkostitwixxi theddida ta' gwerra jew biex iwettaq obligazzjonijiet li jkun aċċetta għall-għan li tinzamm il-paċi u s-sigurtà internazzjonali;

(d) li jikkonsidra meħtieġa biex jirrispetta l-obbligi internazzjonali tiegħu u rbit fil-kontroll ta' użu doppji ta' merkanzija industrijali u teknoloġija.

Artikolu 91

1. Fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim u mingħajr preġudizzju għal xi disposizzjonijiet li jinsabu fih:

- l-arranġamenti applikati mir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan dwar il-Komunità m'għandhomx jagħtu lok għal xi diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, ċ-ċittadini tagħhom jew il-kumpanniji jew ditti tagħhom,

- l-arranġamenti applikati mir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan dwar il-Komunità m'għandhomx jagħtu lok għal xi diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, ċ-ċittadini tagħhom jew il-kumpanniji jew ditti tagħhom,

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 huma mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-Partijiet li japplikaw id-disposizzjonijiet relevanti tal-leġislazzjoni fiskali tagħhom lil dawk li jhallu t-taxxa li m'humiex f'sitwazzjonijiet identiċi fir-rigward tal-post tar-residenza tagħhom.

Artikolu 92

1. Kull waħda miż-żewġ partijiet tista' tirreferi lill-Koperazzjoni tal-Kunsill kull disputa li għandha x' taqşam ma' l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-ftehim.

2. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jiddeċiedi d-disputa permezz ta' rakkomandazzjoni.

3. Fil-każ li ma jkunx possibbli li d-disputa tiġi deciżza skond il-paragrafu 2, kull Parti jista' jinnotifika lill-iehor bil-hatra ta' konċiljatur; il-Parti l-oħra għandha mbagħad tahtar it-tieni arbitru fi żmien xahrejn. Għall-applikazzjoni ta' din il-proċedura, l-Komunità u l-Istati Membri għandhom jitqiesu li jkunu Parti wiehed fid-disputa.

Il-Kunsill ta' Koperazzjoni għandu jahtar it-tielet konċiljatur.

Ir-rakkomandazzjonijiet tal-konċiljaturi għandhom jittieħdu b'maġġoranza ta' voti. Dawk ir-rakkomandazzjonijiet m'għandhomx ikunu jorbtu fuq il-Partijiet.

4. Il-Kunsill ta' Koperazzjoni jista' jwaqqaf ir-regoli ta' proċedura għas-soluzzjoni ta' dispuți.

Artikolu 93

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw malajr permezz ta' mezzi addattati fuq it-talba ta' xi wiehed mill-Partijiet biex jiddiskutu dwar xi kwistjoni li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u aspetti oħra relevanti għar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet.

Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhom bl-ebda mod jeffettwaw u huma mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 14, 92 u 98.

Artikolu 94

It-trattament mogħti lir-Repubblika ta' l-Azerbajġan taħthom m'għandu fl-ebda każ ikun aktar favorevoli minn dak mogħti mill-Istati Membri lill-xulxin.

Artikolu 95

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, l-espressjoni "Partijiet" għandha tfisser ir-Repubblika ta' l-Azerbajġan, mill-parti 'l wahda, u l-Komunita', jew l-Istati Membri, jew il-Komunità u l-Istati Membri, skond is-setgħat rispettivi tagħhom, mill-parti l-oħra.

Artikolu 96

Safejn il-kwistjonijiet koperti b'dan il-Ftehim huma koperti bil-Karta tat-Trattat ta' l-Energija u bil-Protokoll li jinsabu miegħu, dak it-Trattat u l-Protokoll għandhom mad-dhul fis-seħħ japplikaw għal dawk il-kwistjonijiet iżda biss sal-limitu li dik l-applikazzjoni hija provduta fihom.

Artikolu 97

Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu inizjali ta' 10 snin. Dan il-Ftehim għandu jkun awtomatikament imġedded sena b'sena sakemm ebda Parti ma jagħti lill-Parti l-oħra notifika ta' denunzja bil-miktub ta' dan il-Ftehim sitt xhur qabel ma' jiskadi.

Artikolu 98

1. Il-Partijiet għandhom jieħdu kull miżura ġenerali jew speċifika meħtieġa biex jitwettqu l-obbligazzjonijiet tagħhom taħt dan il-Ftehim. Għandhom jaraw li l-oġġettivi mnizzla f'dan il-Ftehim jintlaħqu.

2. Jekk xi wiehed mill-Partijiet jikkonsidra li l-Parti l-iehor ikun naqas li jwettaq xi obbligazzjoni taħt dan il-Ftehim, jista' jieħu l-miżuri addattati. Qabel jagħmel dan, hlief f'każi ta' urgenza speċjali, għandu jipprovi lill-Kunsill ta' Koperazzjoni bit-tagħrif kollu relevanti meħtieġ għall-eżami bir-reqqa tas-sitwazzjoni bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet.

Fl-ghazla ta' dawn il-mizuri, prijorita' ghandha tinghata lil dawk li l-anqas jiddisturbaw il-funzjonar ta' dan il-Ftehim. Dawn il-mizuri ghandhom jigu notifikati minnufih mill-Kunsill ta' Koperazzjoni jekk il-Parti l-iehor hekk jitlob.

Artikolu 99

L-annessi I, II, III u IV flimkien mal-Protokoll ghandhom jaghmlu parti integrali ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 100

Dan il-Ftehim m'ghandux, sakemm drittijiet ekwivalenti ghal individwi u operatori ekonomiċi jkunu nkisbu tahtu, jaffettwa d-drittijiet assigurati lilhom permezz tad-diversi Ftehim ezistenti li jorbtu lil xi Stat Membru jew aktar, min-naħa 'l waħda, u lir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan min-naħa l-oħra, hliel fil-każi li jaqgħu fil-kompetenza tal-Komunità u mingħajr preġudizzju għall-obbligazzjonijiet ta' l-Istati Membri li jirriżultaw minn dan il-Ftehim f'arji li jaqgħu taht il-kompetenza tagħhom.

Artikolu 101

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naħa 'l waħda, għat-territorji li għalihom it-Trattati li jwaqqaf il-Komunità Ewropea, l-Komunità Ewropea dwar il-Faħam u l-Azzar u l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika huma applikati u taht il-kondizzjonijiet imniżzla f'dawk it-Trattati u, min-naħa 'l oħra, għat-territorju tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

Artikolu 102

Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jkun id-depożitarju ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 103

L-originjal ta' dan il-Ftehim li tiegħu l-ilsien Daniż, Olandiż, Inġliż, Finlandiż, Franciż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, Svediż u Armen huwa ugwalment awtentiku, għandu jiġi depożitat mas-Segretarju tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 104

Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri tagħhom stess.

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar li jiġi wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea li l-proċeduri li għalihom jirreferi l-ewwel paragrafu ikunu ġew kompluti.

Sad-dhul fis-seħħ, u sa fejn huma konċernati r-relazzjonijiet bejn ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan u l-Komunità, dan il-Ftehim għandu jibdel il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti dwar kummerċ u koperazzjoni ekonomika u kummerċjali iffirmit fi Brussel fit-18 ta' Diċembru 1989.

Artikolu 105

Fil-każ li, sakemm jitlestew il-proċeduri mehtieġa għad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, id-disposizzjonijiet ta' ċerti partijiet ta' dan il-Ftehim jidhlu fis-seħħ permezz ta' Ftehim Interim bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, il-Partijiet jiftiehm u li, f'dawk iċ-ċirkostanzi, l-espressjoni "id-data tad-dhul fis-seħħ ta' din il-Ftehim" għandha tfisser id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim Interim.

Hecho en il-Lussemburgu, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i il-Lussemburgu, den toogtyvende April nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu il-Lussemburgu am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Magħmul fil-Lussemburgu fit-tnejn u għoxrin jum ta' April tas-sena elf disa' mija u sitta' u disgħin.

Fait à il-Lussemburgu, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue April millenovecentonovantasei.

Gedaan te il-Lussemburgu, de tweeëntwintigste April negentienhonderd zesennegentig.

Feito no il-Lussemburgu, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i il-Lussemburgu den tjugoandra April nittonhundra nittiosex.

Ијирми ики апрел мин догуз јуз дохсан алтынчы ил тарихде Лүксембург шехеринде имзаланмышдыр -

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature imqabbad biex jaħdem également la Communauté dritt ta' rappreżentanza, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

diesel Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

Għall-Irlanda

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

Għar-Renju Unit tal-Gran Brettanja u l-Irlanda ta' Fuq

Por las Comunidades Europeas/For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

Għall-Komunitajiet Ewropej

Pour les Communautés européennes

Per le Komunità europea

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

АЗӘРБАЙҶАН РЕСПУБЛИКАСИ АДИНҶАН

ANNEX I

VANTAĠĠI MOGHTIJA MIR-REPUBBLIKA TA' L-ARMENJA LILL-ISTATI INDIPENDENTI SKOND L-ARTIKOLU 9(3)

1. Ebda dazji ta' importazzjoni m'huma applikati.
2. Ebda dazji ta' esportazzjoni m'huma applikati għal merkanzija mwassla skond arrangamenti ta' kummerċ annwali, bilaterali interstat u koperazzjoni, skond in-nomenkultura stipulata fih.
3. Ebda VAT m'hija applikata fuq importazzjonijiet.
4. Ebda dazji tas-sisa m'huma applikati fuq importazzjonijiet.

ANNEX II

KONVENZJONIJIET DWAR PROPRJETÀ INTELLETTWALI, INDUSTRIJALI U KEMMERĊJALI IMSEMMIJA FL-ARTIKOLU 42

1. L-Artikolu 2(42) jikkonċerna l-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin:
 - Il-Konvenzjoni ta' Berne dwar il-Protezzjoni ta' Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi (Att ta' Pariġi, 1971),
 - Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' *Performers*, Produtturi u *Phonograms* u Organizzazzjonijiet tax-Xandir (Ruma, 1961),Protokoll li jirrelata mal-Ftehim ta' Madrid li jikkonċerna r-Registrazzjoni Internazzjonali tal-Marki (Madrid, 1989),
 - Il-Ftehim ta' Nizza li jikkonċerna l-Klassifikazzjoni Internazzjonali dwar Merkanzija u Servizzi għall-għanijiet tar-Registrazzjoni tal-Marki (Ġinevra 1977, u emendat fl-1979),
 - it-Trattat ta' Budapest dwar l-Għarfien Internazzjonali tad-Depożitu ta' Mikro-organizmi għall-għanijiet tal-Proċeduri tal-Patenti (1977, modifikat fl-1980),
 - Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Varjetajiet Ġodda ta' Pjanti (UPOV) (Att ta' Ġinevra, 1991).
2. Il-Kunsill ta' koperazzjoni jista' jirrakkomanda li l-Artikolu 2(42) għandu jgħodd għall-konvenzjonijiet oħra multilaterali. Jekk problemi fl-arja ta' proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali li jaffettwaw il-kondizzjonijiet tal-kummerċ kellhom jiġru, konsultazzjonijiet urġenti għandhom isiru, fuq it-talba ta' xi wiehed mill-partijiet, bil-ħsieb li jinstabu soluzzjonijiet komuni sodisfaċjenti.
3. Il-Partijiet jikkonfermaw l-importanza li jagħtu lill-obbligazzjonijiet li joħorgu mill-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin:
 - il-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali (Att ta' Stokkolma, 1967, u emendat fl-1979),
 - il-Ftehim ta' Madrid li jikkonċerna r-Registrazzjoni Internazzjoni ta' Marki (Att ta' Stokkolma, 1967, u emendat fl-1979),
 - Trattat ta' Koperazzjoni tal-Patenti (Washington, 1970, emendat fl-1979 u modifikat fl-1984).
4. Mid-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan għandha tagħti lill-kumpanniji tal-Komunità u liċ-ċittadini, dwar l-għarfien u l-protezzjoni ta' proprjetà

intellettuali, industrijali u kummerċjali, trattament mhux anqas favorevoli minn dak mogħti minnha minn xi pajjiż terz taħt xi ftehim bilaterali.

5. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 4 m'għandhomx japplikaw għall-vantaġġi mogħtija mir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan lil xi pajjiż terz fuq bażi reċiproku effettiv u għall-vantaġġi mogħtija mir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan lil xi pajjiż ieħor ta' l-ex USSR.

ANNEX III

SERVIZZI FINANZJARJI MSEMMIJA FL-ARTIKOLU 26 (3)

Servizz finanzjarju huwa kull servizz ta' natura finanzjarja offrut minn provditur ta' servizzi finanzjarji lil xi Parti. Servizzi finanzjarji jinkludu l-attivitajiet li ġejjin:

A. Is-servizzi kollha ta' assigurazzjoni u dawk relatati ma' l-assigurazzjoni

1. Assigurazzjoni diretta (inkluża co-assigurazzjoni):

(i) ħajja,

(ii) mhux ħajja.

2. Reassigurazzjoni u retroċessjoni.

3. Intermedjazzjoni ta' assigurazzjoni, bħal-senserija u aġenzija.

4. Servizzi awżiljari għall-assigurazzjoni, bħal konsulenza, *actuarial*, stima ta' riskju u servizzi ta' issetiljar tat-talbiet.

B. Servizzi bankarji u servizzi oħra finanzjarji (eskluża l-assigurazzjoni)

1. Aċċettazzjoni ta' depożiti u fondi oħra li jithalsu lura lill-pubbliku.

2. Self ta' kull xorta, inkluż, inter alia, kreditu tal-konsumatur, kreditu ta' ipoteka, *factoring* u l-iffinanzjar ta' transazzjonijiet kummerċjali.

3. Kiri finanzjarju.

4. Is-servizzi kollha ta' ħlas u trasmissjoni ta' flejjes, inklużi ħlasijiet għall-kreditu u karti ta' debitu, *travellers cheques* u kambjali.

5. Garanziji u rabtiet.

6. Negożjar għall-kont proprju jew għall-kont ta' klijenti, sew jekk fuq bdil, f'suq *over the counter* jew xort' oħra, dan li ġej:

(a) strumenti tas-suq tal-flus (ċekkijiet, kambjali, ċertifikati ta' depożiti, eċċ.);

(b) kambju barrani;

(c) prodotti li joħroġu inklużi, iżda mhux limitati għal, *futures* u għażliet;

(d) rati tal-kambju u strumenti ta' rati ta' imgħax, inklużi prodotti bħal *swaps*, ftehim ta' rata bil-quddiem, eċċ.;

(e) sigurtajiet trasferibbli;

(f) strumenti oħra negożjabbli u attiv finanzjarju inklużi ingotti.

7. Parteċipazzjoni fi ħruġ ta' kull xorta ta' sigurtajiet, inkluż ċertifikar u tqeghid bhala aġent (sew pubblikament jew privatament) u l-provvista ta' servizzi relatata ma' dak il-ħruġ.

8. Serserija tal-flus.

9. Immaniġġar ta' kapital, bhall-flus jew maniġġar ta' portfolio, kull xorta ta' immaniġġar ta' investiment kollettiv, immaniġġar ta' fondi ta' penzjoni, servizzi ta' depożitorji ta' kustodja u fiduċja.

10. Servizzi ta' ssetiljar u klirjar għall-kapital finanzjarju, inklużi sigurtajiet, prodotti derivati, u strumenti oħra negozjabbli.

11. Intermedjazzjoni ta' pariri u servizzi finanzjarji awżiljari oħra dwar l-attivitajiet kollha elenkati fil-punti 1 sa 10 hawn fuq, inkluża r-referenza għall-kreditu u analizi, investiment u riċerka u parir tal-portfolio pariri dwar xiri u dwar ristrutturar u strateġiji ta' kumpanniji.

12. Provvista u trasferiment ta' tagħrif finanzjarju, proċessar ta' tagħrif finanzjarju u *software* relatat minn provdituri ta' servizzi finanzjarji oħra.

L-attivitajiet li ġejjin huma esklużi mid-definizzjoni ta' servizzi finanzjarji:

(a) attivitajiet imwettqa minn banek ċentrali jew minn xi istituzzjoni oħra pubblika fit-tweġiq ta' politika monetarja jew tar-rati tal-kambju;

(b) attivitajiet imwettqa minn banek ċentrali, aġenziji jew dipartimenti tal-gvern, jew istituzzjonijiet pubbliċi, għan-nom jew bil-garanzija tal-gvern, hliet meta daww l-attivitajiet jistgħu jiwettqu minn provdituri ta' servizzi finanzjarji f'kompetizzjoni ma' daww ta' entitajiet pubbliċi;

(c) attivitajiet li jagħmlu sehem minn sistema statutorja ta' sigurtà pubblika jew pjani pubbliċi ta' irtirar, hliet meta daww l-attivitajiet jistgħu jiwettqu minn provdituri ta' servizzi finanzjarji f'kompetizzjoni ma' entitajiet pubbliċi jew istituzzjonijiet privati.

ANNEX IV

RIŻERVI TAL-KOMUNITÀ SKOND L-ARTIKOLU 23(2)

Imminar

F'xi Stati Membri, konċessjoni tista' tkun meħtieġa għall-imminar u drittijiet għall-imminar għall-kumpanniji kontrollati mhux mill-Komunità.

Sajd

L-aċċess għal u l-użu ta' riżorsi bioloġiċi u arji tas-sajd li jinsabu fl-ibra marittimi li jaqgħu taħt is-sovranità jew fil-ġurisdizzjoni ta' l-Istati Membri tal-Komunità huwa ristrett għall-bastimenti tas-sajd li jtajjru l-bandiera ta' Stat Membru tal-Komunità u reġistrat fit-territorju tal-Komunità kemm il darba mhux provdut mod ieħor.

Xiri ta' proprjetà

F'xi Stati Membri, x-xiri ta' proprjetà minn kumpanniji mhux tal-Komunità huwa suġġett għal restrizzjonijiet.

Servizzi awdjoviżiv inkluż ir-radju

Trattament nazzjonali li jikkonċerna l-riduzzjoni u d-distribuzzjoni, inkluż ix-xandir u forom oħra ta' trasmissjoni għall-pubbliku, jista' jiġi riżervat għal xogħolijiet awdjoviżivi li jilhqgħu ċerti kriterji ta' oriġini.

Servizzi ta' telekomunikazzjonijiet inklużi servizzi mobbli u tas-satellita

Servizzi riżervati.

F'xi Stati Membri aċċess għas-suq li jikkonċerna servizzi komplementari u infrastruttura huwa ristrett.

Servizzi professjonali

Servizzi riżervati għall-persuni naturali li huma ċittadini ta' l-Istati Membri. Taht ċerti kondizzjonijiet dawk il-persuni jistgħu jgħodqu kumpanniji.

Agrikoltura

F'xi Stati Membri trattament nazzjonali mhux applikabbli għall-kumpanniji mhux kontrollati mill-Komunità li jixtiequ jwettqu xi intrapriża agrikola. L-akkwist ta' dwieli minn kumpanniji mhux kontrollati mill-Komunità huwa suġġett għan-notifikazzjoni, jew, fejn meħtieġ, għall-awtorizzazzjoni.

Aġenziji ta' servizzi ta' l-aħbarijiet

F'xi Stati Membri limitazzjonijiet ta' parteċipanti barranija f'kumpanniji li jipublikaw u kumpanniji tax-xandir.

ANNEX V

REŻERVI TAR-REPUBBLIKA TA' L-AŻERBAJĠAN SKOND L-ARTIKOLU 23(4)

Utilizzazzjoni tas-saff taht il-ħamrija u riżorsi naturali, inkluża l-esplorazzjoni u l-produzzjoni, u l-imminar

Konċessjoni tista' tkun meħtieġa għall-kumpanniji barranin għall-esplorazzjoni u produzzjoni ta' riżorsi kif ukoll għall-imminar ta' xi minerali u metalli.

Sajd

Awtorizzazzjoni mill-korp kompetenti tal-Gvern hija meħtieġa għas-sajd.

Kaċċa

Awtorizzazzjoni mill-korp kompetenti tal-Gvern hija meħtieġa għall-kaċċa.

Xiri ta' proprjetà (proprjetà immobbli)

Kumpanniji barranin m'humix permessi li jakkwistaw bċejjeċ ta' l-art. Dawk il-kumpanniji jistgħu, iżda, jikru bċejjeċ ta' l-art fuq bażi ta' kiri fit-tul.

Servizzi bankarji

It-total tal-kapital ta' bank proprjetà tal-barranin ma jistgħax jeċċedi persentaġġ partikolari tal-kapital totali fis-sistema domestika bankarja.

L-Ażerbajġan jintrabat li ma jnaqqasx għall-sussidjarji ta' l-Ażerbajġan u fergħat ta' kumpanniji tal-Komunità, il-limitu li jillimita s-sehem sħiħ ta' kapital barrani fis-sistema bankarja ta' l-Ażerbajġan li tkun tapplika fid-data ta' l-inizjalari ta' dan il-Ftehim sakemm mhux hekk meħtieġ taht il-qafas ta' programmi fl-Ażerbajġan.

Sa mhux aktar tard minn ħames snin mid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, l-Ażerbajġan għandha tikkonsidra l-possibilità li żżid il-limitu, waqt li tagħti kont tal-konsiderazzjonijiet kollha rilevanti monetarji, fiskali, finanzjarji u l-bilanċ tal-pagamenti u l-istat tas-sistema bankarja ta' l-Ażerbajġan.

Telekomunikazzjonijiet u servizzi ta' medja għall-massa

Xi limitazzjonijiet jistgħu jiġu applikati għall-partecipazzjoni barranija.

Attivitajiet professjonali

Xi attivitajiet huma magħluqa, limitati, jew suġġetti għall-htigiet speċjali għall-persuni naturali li ma jkunux ċittadini ta' l-Ażerbajġan.

Bini storiku u monumenti

Attivitajiet f'din l-arja huma suġġetti għar-restrizzjonijiet.

L-applikazzjoni tar-riżervi f'dan l-Anness ma jistgħu bl-ebda mod jirriżultaw fi trattament anqas favorevoli minn dak mogħti lill-kumpanniji ta' xi pajjiż terz.

PROTOKOLL

għajjnuna komuni bejn l-awtoritajiet amministrattivi fi kwistjonijiet tad-dwana

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Protokoll,

(a) "leġislazzjoni tad-dwana" għandha tfisser kull disposizzjonijiet legali jew regolatorji applikabbli fit-territorju tal-Partijiet li jirregolaw l-importazzjoni, esportazzjoni, passagg ta' merkanzija u t-tqegħid tagħhom taht proċedura tad-dwana, inklużi miżuri għar-restrizzjoni, projbizzjoni jew kontroll;

(b) "awtorità applikanti", għandha tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun giet maħtura minn Parti għal dan il-għan u li tagħmel talba għall-għajjnuna fi kwistjonijiet tad-dwana;

(c) "awtorità li tintalab", għandha tfisser awtorità kompetenti amministrattiva li tkun inħatret minn Parti għal dan il-għan u li tirċievi talba għall-għajjnuna dwar kwistjonijiet tad-dwana;

(d) "tagħrif personali", għandha tfisser kull tagħrif li jirrelata ma' individwu identifikat jew identifikabbli.

Artikolu 2

Kamp ta' applikazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom jgħinu lill-xulxin, fl-arji fil-gurisdizzjoni tagħhom, bil-mod u taht il-kondizzjonijiet imniżżla f'dan il-Protokoll, fil-prevenzjoni, kxif u operazzjonijiet ta' investigazzjoni ta' ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana.

2. Għajjnuna, fi kwistjonijiet tad-dwana, kif provdut f'dan il-Protokoll, għandha tapplika għal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet li hija kompetenti għall-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll. M'għandhix tippregudika r-regoli li jirregolaw l-għajjnuna komuni fi kwistjonijiet kriminali. L-anqas għandha tkopri t-tagħrif miksub taht setgħat eżerċitati fuq it-talba ta' awtorità ġudizzjarja, sakemm dawk l-awtoritajiet ma jifthemux hekk.

Artikolu 3

Għajjnuna fuq talba

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tirċievi t-talba għandha ttiprovvilha t-tagħrif kollu relevanti biex jippermettilha li tiżgura li l-leġislazzjoni tad-dwana hija applikata

korrettement, inkluz tagħrif li jirrigwarda operazzjonijiet miktuba jew ippjanati li huma jew jistgħu jkunu fi ksur ta' dik il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tirċievi t-talba għandha tavżaha jekk merkanzija esportata mit-territorju ta' wiehed mill-Partijiet ikunux ġew importati kif jixraq fit-territorju tal-parti l-oħra, waqt li tispeċifika, fej xieraq, il-proċedura tad-dwana applikabbli għal dik il-merkanzija.

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tirċievi t-talba għandha, fil-qafas tal-ligijiet tagħha, tiegħu l-passi meħtieġa biex tiżgura li tinżamm sorveljanza fuq:

(a) persuni naturali jew legali li għalihom ikun hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkunu qed jiksru jew li jkunu kisru il-leġislazzjoni tad-dwana;

(b) postijiet fejn merkanzija huma maħzuna b'dak il-mod li jagħtu bażi għal suspett li huma maħsuba biex jipprovdu operazzjonijiet fi ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana;

(c) moviment ta' merkanzija notifikati bħala li possibilment jagħtu lok għall-ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana;

(d) mezzi tat-trasport li dwarhom hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkun ġew, huma jew jistgħu jintuzaw f'operazzjonijiet bi ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana.

Artikolu 4

Għajnuna spontanja

Il-Partijiet għandhom jipprovdu lill-xulxin, skond il-liġi tagħhom, regoli u strumenti oħra legali, b'għajnuna mingħajr talba minn qabel jekk jiġi konsidrat li dan ikun meħtieġ għall-applikazzjoni korretta tal-leġislazzjoni tad-dwana, partikolarment fejn daww jiksru tagħrif li għandu x'jaqsam ma':

- operazzjonijiet li huma jew li jidhru li huma fi ksur ta' dik il-leġislazzjoni u li jistgħu jkunu ta' interess għall-Parti l-oħra;

- mezzi ġodda jew metodi impjegati fit-twettiq ta' daww l-operazzjonijiet;

- merkanzija magħrufa li tkun soġġetta għall-ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana;

(a) persuni naturali jew legali li għalihom ikun hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkunu qed jiksru jew li jkunu kisru il-leġislazzjoni tad-dwana;

- mezzi tat-trasport li dwarhom hemm bażi raġonevoli ta' suspett li jkun ġew, huma jew jistgħu jintuzaw f'operazzjonijiet bi ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana.

Artikolu 5

Twassil/notifikazzjoni

Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità li tirċievi t-talba għandha skond il-leġislazzjoni tagħha, tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa biex:

- twassal id-dokumenti kollha,

- tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha,

li jaqgħu fl-iskop ta' dan il-Protokoll lill-indirizzat li joqgħod jew huwa stabbilit fit-territorju tagħha. F'daww il-każi l-Artikolu 6(3) għandu japplika safejn it-talba nnifisha hija konċernata.

Artikolu 6

Forma u sustanza ta' talbiet għall-ghajnuna

1. Talbiet skond dan il-Protokoll għandhom isiru bil-miktub. Għandhom ikunu akkumpanjati bid-dokumenti meħtieġa biex jippermettu konformità mat-talba. Fejn meħtieġ minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, talbiet bil-fomm jistgħu jiġu aċċettati, iżda għandhom ikunu konfermati bil-miktub minnufih.

2. Talbiet skond il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom jinkludi t-tagħrif li ġej:

(a) l-awtorità applikant li tagħmel it-talba;

(b) il-mizura meħtieġa;

(c) l-għan ta' u r-raġuni għat-talba;

(d) il-liġijiet, regoli u elementi oħra legali involuti;

(e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun eżatti u komprensivi dwar il-persuni naturali jew legali li huma l-mira ta' l-investigazzjonijiet;

(f) sommarju tal-fatti rilevanti ta' l-inkjesti ġia mwettqa, hlief fil-każi li għalihom jipprovdi l-Artikolu 5.

3. It-talbiet għandhom jintbagħtu fl-ilsien uffiċċjali ta' l-awtorità li tirċievi t-talba jew fl-ilsien aċċettabbli għal dik l-awtorità.

4. Jekk it-talba ma tilhaqx il-htigiet formali, l-korrettezza tagħha jew tlestija tista' tiġi mitluba; mizuri ta' prekawzjoni jistgħu, iżda, jiġi ordnati.

Artikolu 7

Eżekuzzjoni tat-talbiet

1. Biex tikkonforma ma' talba għall-ghajnuna, l-awtorità li tirċievi t-talba għandha tipproċedi, fil-limiti ta' żmien tal-kompetenza tagħha u r-riżorsi disponibbli, daqs li kieku kienet qed tagixxi għall-kont tagħha stess jew fuq it-talba ta' awtoritajiet oħra ta' l-istess Parti, billi tipprovdi t-tagħrif diga fil-pussess tagħha billi twettaq investigazzjonijiet addattati jew billi tirranġa għalihom li jitwettqu. Din id-disposizzjoni għandha wkoll tapplika għad-dipartiment amministrattiv li lilu t-talba tkun ġiet indirizzata mill-awtorità li tagħmel it-talba meta din ta' l-aħħar ma tistax tagixxi wehidha.

2. Talbiet għall-ghajnuna għandhom jiġu esegwiti skond il-liġijiet, regoli u strumenti legali oħra tal-Parti li jirċievi t-talba.

3. Uffiċċjali debitament awtorizzati ta' Parti jistgħu, bi qbil mal-Parti l-oħra involuta u fil-limitu tal-kondizzjonijiet imnizzla minn dan ta' l-aħħar, jikseb mill-uffiċċju ta' l-awtorità li tirċievi t-talba jew awtorità oħra li għaliha l-awtorità li tirċievi t-talba hija responsabbli, tagħrif li jirrelata ma' l-operazzjonijiet li huma jew li jistgħu jkun bi ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana li l-awtorità applikanti teħtieġ għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll.

4. Uffiċċjali ta' Parti jistgħu, bi qbil mal-Parti l-ieħor involut u bla ħsara għall-kondizzjonijiet imnizzla minn dan ta' l-aħħar, ikunu preżenti waqt investigazzjonijiet imwettqa fuq it-territorju ta' dan ta' l-aħħar.

Artikolu 8

Forma li fiha t-tagħrif għandu jiġi komunikat

1. L-awtorità li tirċievi t-talba għandha tikkomunika r-riżultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-forma ta' dokumenti, kopji ċertifikati tad-dokumenti, rapporti u simili.

2. Id-dokumenti li għalihom jipprovdi l-paragrafu 1 jista' jiġi mibdul b'taġġir kompjuterizzat prodott f'kull forma għall-istess għan.

Artikolu 9

Eċċezzjonijiet għall-obbligazzjonijiet li tiġi provduta għajjnuna

1. Il-Partijiet jistgħu jirrifjutaw li jagħtu għajjnuna kif provdut f'dan il-Protokoll, fejn meta jsir dan:

(a) x'aktarx li jippreġudika s-sovranità tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan jew dik ta' Stat Membru li jkun ġie mitlub l-għajjnuna taht dan il-Protokoll; jew

(b) x'aktarx jippreġudika l-politika pubblika, s-sigurtà jew interessi oħra essenzjali, b'mod partikolari fil-każi msemmija taht l-Artikolu 10(2); jew

(c) jinvolvi regolamenti dwar il-muniti jew it-taxxa barra minn leġislazzjoni tad-dazji tad-dwana; jew

(d) tikser sigrietijiet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. Fejn l-awtorità applikanti titlob għal għajjnuna li hi stess ma tkunx kapaċi tipprovdi jekk hekk mitluba, għandha tiġbed l-attenzjoni ta' dan il-fatt fit-talba taġġiha. Għandu jithalla għall-awtorità li tirċievi t-talba li tiddeċiedi kif għandha tirrispondi għal dik it-talba.

3. Jekk l-għajjnuna tiġi rifjutata, d-deċizzjoni u r-raġunijiet għaliha għandhom jiġu notifikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

Artikolu 10

Bdil ta' taġġir u konfidenzali

1. Kull taġġir komunikat tkun xi tkun il-forma skond dan il-Protokoll għandu jkun ta' natura kunfidenzali jew ristretta, jiddependi skond ir-regoli applikabbli f'kull wiehed mill-Partijiet. Għandu jkun kopert bl-obbligazzjoni ta' segretezza uffiċjali u għandu jgawdi il-protezzjoni mogħtija għal taġġir simili taht il-liġijiet rilevanti tal-Parti li jkun irċieviha u d-disposizzjonijiet li jikkorrispondu applikabbli għall-istituzzjonijiet tal-Komunità.

2. Taġġir personali jista' jiġi mibdul biss fejn il-Parti li jirċievi jintrabat li jipproteġi dak it-taġġir ta' l-anqas b'mod ekwivalenti għal dak applikabbli għal dak il-każ partikolari fil-Parti li jipprovdi.

3. It-taġġir miksub għandu jintuża unikament għall-għanijiet ta' dan il-Protokoll. Fejn wiehed mill-Partijiet jitlob l-użu ta' dak it-taġġir għal għanijiet oħra, għandu jitlob il-kunsens minn qabel ta' l-awtorità li tkun taġġat it-taġġir. B'zieda, għandu jkun suġġett għal xi retrizzjoni mnizzla minn dik l-awtorità.

4. Il-paragrafu 3 m'għandux ifixkel l-użu ta' taġġir f'xi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi sussegwentement mibdiya għal nuqqas ta' konformità mal-leġislazzjoni tad-dwana. L-awtorità li tkun ipprovdiet dak it-taġġir għandha tiġi notifikata b'dak l-użu.

5. Il-Partijiet jistgħu, fir-rekords tax-xhieda, rapporti u testimonjanzi u fi proċeduri u akkużi miġjuba quddiem il-qrati, jużaw bħala xhieda taġġir miksub u dokumenti konsultati skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 11

Expertijiet u xhieda

1. Uffiċjal ta' l-awtorità li tirċievi t-talba jista' jiġi awtorizzat li jidher, fil-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni mogħtija, bħala espert jew xhud fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi

fir-rigward ta' kwistjonijiet koperti b'dan il-Protokoll fil-gurisdizzjoni tal-Parti l-oħra, u jipproduċi dik il-merkanzija, dokumenti u kopji awtentikati tagħhom, skond kif jista' jkun meħtieġ għall-proċeduri. It-talba għal dehra għandha tindika speċifikament dwar liema kwistjonijiet u bis-saħħa ta' liema titolu jew kwalifika l-uffiċjal għandhom isirulu d-domandi.

2. L-uffiċjal awtorizzat għandu jgawdi l-protezzjoni garantita mill-leġislazzjoni eżistenti ta' l-uffiċjali ta' l-awtorità applikanti fuq it-territorju tiegħu.

Artikolu 12

Spejjeż ta' l-għajnuna

Il-Partijiet għandhom jirrinunzjaw għat-talbiet kollha lill-xulxin għall-hlas lura ta' spejjeż magħmula bis-saħħa ta' dan il-Protokoll, ħlief, kif xieraq, għal spejjeż ta' esperti u xhieda u ta' l-interpreti u t-tradutturi li m'humiex impjegati tas-servizz pubbliku.

Artikolu 13

Applikazzjoni

1. L-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tiġi fdata lill-awtoritajiet ċentrali tad-dwana u tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan min-naħa 'l waħda, u s-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u, fejn xieraq, l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri, min-naħa 'l oħra. Għandhom jiddeċiedu dwar il-mużuri prattiċi u l-arranġamenti meħtieġa għall-applikazzjoni tiegħu, waqt li tingħata konsiderazzjoni għar-regoli fis-seħħ fil-qasam tal-protezzjoni tat-tagħrif. Jistgħu jirrakkomandaw lill-korpi kompetenti emendi li jikkonsidraw li għandhom isiru għal dan il-Protokoll.

2. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lill-xulxin u sussegwentement iżommu lill-xulxin infurmati bir-regoli dettaljati ta' implimentazzjoni li huma addottati bid-disposizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 14

Komplementari

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 10, kull ftehim dwar għajnuna komuni li jkun ġie konkluż bejn Stat Membru wieħed jew aktar u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan m'għandux jippragudika d-disposizzjonijiet tal-Komunità li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri ta' kull tagħrif miksub dwar kwistjonijiet tad-dwana li jistgħu jkunu ta' interess għall-Komunità.

ATT FINALI

Il-plenipotenzarji ta':

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

R-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA GRIEGA,

R-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,
IR-REPUBBLIKA TALJANA,
IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,
R-RENJU TA' L-OLANDA,
IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,
IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,
IR-REPUBBLIKA TA L-FINLANDJA,
R-RENJU TA' L-ISVEZJA,
IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Il-Partijiet kontraenti tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u t-Trattat li jistabbilixxi il-Komunità Ewropea dwar l-Enerġija Atomika,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejja "L-Istati Membri", u ta'

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, L-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR, U L-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejja "il-Komunità",

mill-parti 'l waħda, u

il-plenipotenzarji tar-REPUBBLIKA TA' L-AŻERBAJĠAN

mill-parti 'l oħra,

iltaqgħu fil-Lussemburgu fit-tnejn u għoxrin jum ta' April fis-sena elf disa' mija u sitta u disghin għall-firma tal-Ftehim tas-Sħubija u Koperazzjonili jwaqqaf sħubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, mill-part 'l waħda, u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, mill-parti 'l oħra, hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejja "il-Ftehim", addottaw it-testi li ġejjin:

il-Ftehim inklużi l-Annessi tiegħu u l-Protokoll li ġej:

Protokoll dwar għajnuna komuni bejn l-awtoritajiet amministrattivi fi kwistjonijiet tad-dwana

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri u tal-Komunità u l-plenipotenzarji tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan addottaw it-testi tad-Dikjarazzjonijiet Kongunti elenkati hawn taħt u annessi ma' dan l-Att Finali:

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna t-12-il premessa fil-preambolu tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 4 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta b' relazzjoni na' l-Artikolu 6 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 15 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-ideja ta' "kontroll" fl-Artikolu 25(b) u l-Artikolu 36

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 35 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 42 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 55 tal-Ftehim

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 98 tal-Ftehim

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri u tal-Komunità u l-plenipotenzarji tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan b'żieda ħadu nota tad-Dikjarazzjoni mill-Gvern Franciż dwar it-territorji barranin tiegħu u t-territorji annessi ma' l-Att Finali:

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri u tal-Komunità u l-plenipotenzarji tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan ħadu wkoll nota tal-Iskambju ta' ittri li ġejjin annessi ma' dan l-Att Finali:

Skambju ta' ittri bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' r-Rupubblika ta' Azerbajġan b'relazzjoni mat-twaqqif ta' kumpanniji

Hecho en il-Lussemburgu, el veintidós de abril de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i il-Lussemburgu, den toogtyvende April nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu il-Lussemburgu am zweiundzwanzigsten April neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Magħmul fil-Lussemburgu fit-tnejn u għoxrin jum ta' April tas-sena elf disa' mija u sitta' u disgħin.

Fait à il-Lussemburgu, le vingt-deux avril mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue April millenovecentonovantasei.

Gedaan te il-Lussemburgu, de tweeëntwintigste April negentienhonderd zesennegentig.

Feito no il-Lussemburgu, em vinte e dois de Abril de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenätoisena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i il-Lussemburgu den tjugoandra April nittonhundra nittiosex.

Иҗирми ики апрел мин догуз јүз дохсан алтынчы ил тарихдә Лүксембург шәһәриндә имзаланмышдыр -

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

diesel Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España
Pour la République française
Thar ceann na hÉireann
Ghall-Irlanda
Per la Repubblica italiana
Pour le Grand-Duché de Luxembourg
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Für die Republik Österreich
Pela República Portuguesa
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland
För Konungariket Sverige
Għar-Renju Unit tal-Gran Brettanja u l-Irlanda ta' Fuq
Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
Għall-Komunitajiet Ewropej
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna

АЗƏРБАЙҶАН РЕСПУБЛИКАСЫ АДЫНДАН

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna t-12-il *recital* fil-preambolu

Il-Partijiet jikkonfermaw li 12-il *recital* li jinsab ma' dan il-Ftehim ma jimplikax xi ġudizzju dwar liema pajjiżi, barra mill-Ażerbajġan, għandhom jittrasmettu prodotti ta' enerġija.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 4

Fir-reviżjoni taċ-ċirkostanzi li jinbidlu fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan, kif maħsub fl-Artikolu 4, il-Partijiet għandhom jiddiskutu bidliet importanti li jista' jkollhom riżultat sinjifikanti fuq l-iżvilupp futur ta' l-Ażerbajġan. Dan jista' jinkludi s-shubija ta' l-Ażerbajġan għad-WTO, il-Kunsill ta' l-Ewropa jew korpi oħra internazzjonali jew shubija għal xi unjoni reġjonali tad-dwana jew xi forma oħra ta' ftehim reġjonali ta' integrazzjoni.

Dikjarazzjoni Kongunta b' relazzjoni ma' l-Artikolu 6

Jekk il-Partijiet jaqblu li ċ-ċirkostanzi jeħtieġu laqgħat fl-għola livell, dawk il-laqgħat jistgħu jiġu rranġati fuq bażi ad hoc.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 15

Sakemm ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan taċċedi għad-WTO, il-Partijiet għandhom iżommu konsultazzjonijiet fil-Kumitat ta' Koperazzjoni dwar il-politika ta' tariffa ta' importazzjoni, inklużi bidliet fit-tariffi ta' protezzjoni. B'mod partikolari, dawk il-konsultazzjonijiet għandhom jiġu offruti qabel iż-żieda fit-tariffa ta' protezzjoni.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-ideja ta' "kontroll" fl-Artikolu 25(b) u l-Artikolu 36

1. Il-Partijiet jikkonfermaw il-qbil komuni tagħhom li l-kwistjoni ta' kontroll għandha tiddependi fuq iċ-ċirkostanzi fattwali tal-każ partikolari.

2. Kumpannija għandha, per eżempju, tkun meqjusa bħala li tkun "kontrollata" minn kumpannija oħra, u b'hekk sussidjarja ta' dik il-kumpannija l-oħra jekk:

- jekk il-kumpannija l-oħra żżomm direttament jew indirettament maġġoranza tad-drittijiet tal-votazzjoni, jew

- il-kumpannija l-oħra jkollha d-dritt li taħtar jew tkeċċi maġġoranza ta' organu amministrattiv jew organu ta' l-immaniġġar jew ta' l-organu tas-superviżjoni u hija fl-istess waqt azzjonista jew membru tas-sussidjarja.

3. Iż-żewġ Partijiet jikkonsidraw il-kriterji tal-paragrafu 2 ma jispicċawx il-possibiltajiet kollha.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 35

Il-fatt uniku għall-ħtieġa ta' viża għall-persuni naturali ta' ċerti partijiet u mhux għal dik ta' oħrajn m'għandhix titqies bħala li tannulla jew tfixxkel benefiċċji taħt xi rabta speċifika.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 42

Il-Partijiet jaqblu li għall-għan ta' dan il-Ftehim, proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali, inkluża b'mod partikolari l-*copyright* fi programmi tal-kompjuter, u drittijiet tal-ġirien, drittijiet li jirrelataw ma' patent, disinji industrijali, indikazzjonijiet ġeografiċi, inklużi appellazzjonijiet tal-oriġini, *trade marks*, u marki tas-servizz, topografiji ta' ċirkwiti integrati kif ukoll il-protezzjoni kontra kompetizzjoni ingusta kif riferita fl-Artikolu 10bis tal-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali u l-Protezzjoni ta' Tagħrif mhux Mikxuf dwar Teknika.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 55

Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 55(3) ma jeħtiġux lil xi wieħed mill-Partijiet li jipprovdu xi tagħrif ta' natura konfidenzali.

Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Artikolu 98

1. Il-partijiet jaqblu, għall-għan ta' l-interpretazzjoni korretta tiegħu u l-applikazzjoni prattika tiegħu, l-espressjoni "każi ta' urġenza speċjali" inkluża fl-Artikolu 98 ta' dan il-Ftehim tfisser każi ta' ksur materjali ta' dan il-Ftehim minn wieħed mill-Partijiet. Ksur materjali ta' dan il-Ftehim jikkonsisti fi:

(a) tiċħad dan il-Ftehim mhux sanzjonati bir-regoli ġenerali ta' liġi internazzjonali;

jew

(b) vjolazzjoni ta' l-elementi essenzjali ta' dan il-Ftehim imnizzla fl-Artikolu 2.

2. Il-Partijiet jiftiehem li "miżuri xierqa" riferita fl-Artikolu 98 huma miżuri meħuda skond il-liġi internazzjonali. Jekk parti jieħu miżura fil-każ ta' urġenza speċjali li għaliha jipprovdi l-Artikolu 98, il-parti l-ieħor jista' jutilizza l-proċedura li tirrelata ma' l-issettiljar ta' disputi.

Dikjarazzjoni mill-Gvern Franċiż dwar il-pajjiżi u t-territorji barranin tiegħu

Il-Gvern Franċiż jinnota li l-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni mar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan ma japplikax għall-pajjiżi barranin u territorji assoċjati mal-Komunità Ewropea skond it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

SKAMBJU TA' ITTRI

bejn il-Komunità u r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan b'relazzjoni mat-twaqqif ta' kumpanniji

A. Ittra mill-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan

Sinjur,

Nirreferi għall-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni inizjalat fid-19 ta' Diċembru 1995.

Kif enfasizzjat matul in-negozjati, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan tagħti lill-kumpanniji tal-Komunità stabbiliti u li joperaw fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan f'ċerti aspetti trattament privileġġat. Spjegajt li dan jirrifletti l-politika ta' l-Ażerbajġan li tippromwovi b'kull mezz it-twaqqif ta' kumpanniji tal-Komunità fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

F'konsiderazzjoni ta' dan, hija l-fehma tiegħi li matul il-perjodu bejn id-data ta' l-inizjalar ta' dan il-Ftehim u d-dhul fis-seħħ ta' l-artikoli rilevanti dwar it-twaqqif ta' kumpanniji, r-Repubblika ta' l-Ażerbajġan m'għandhix taddotta miżuri jew regolamenti li jintroduċu jew jagħmlu aktar għar id-diskriminazzjoni ta' kumpanniji tal-Komunità vis-a-vis kumpanniji ta' l-Ażerbajġan jew kumpanniji minn xi pajjiż terz kif imqabbel mas-sitwazzjoni li kienet teżisti fid-data ta' l-inizjalar ta' dan il-Ftehim.

Inkun obligat jekk tikkonferma li rċevejt din l-ittra.

Aċċetta jekk jogħġbok, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-oghla konsiderazzjonijiet tiegħi.

Għall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan

A. Ittra mill-Komunità Ewropea

Sinjur,

Grazzi ta' l-ittra tiegħek li ġġib id-data ta' llum li taqra kif ġej:

“Nirreferi għall-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni inizjalat fid-19 ta' Diċembru 1995.

Kif enfasizzjat matul in-negozjati, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan tagħti lill-kumpanniji tal-Komunità stabbiliti u li joperaw fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan f'ċerti aspetti trattament privileġġat. Spjegajt li dan jirrifletti l-politika ta' l-Ażerbajġan li tippromwovi b'kull mezz it-twaqqif ta' kumpanniji tal-Komunità fir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan.

B'konsiderazzjoni ta' dan, hija l-fehma tiegħi li matul il-perjodu bejn id-data ta' l-inizjalar ta' dan il-Ftehim u d-dhul fis-seħħ ta' l-artikoli rilevanti dwar it-twaqqif ta' kumpanniji, ir-Repubblika ta' l-Ażerbajġan m'għandhix taddotta miżuri jew regolamenti li jintroduċu jew jagħmlu aktar għar id-diskriminazzjoni ta' kumpanniji tal-Komunità vis-a-vis kumpanniji ta' l-Ażerbajġan jew kumpanniji minn xi pajjiż terz kif imqabbel mas-sitwazzjoni li kienet teżisti fid-data ta' l-inizjalar ta' dan il-Ftehim.

Inkun obligat jekk tikkonferma li rċevejt din l-ittra.’’

Nikkonferma li rċevejt l-ittra.

Aċċetta jekk jogħġbok, Sinjur, l-assigurazzjoni ta’ l-oghla konsiderazzjonijiet tiegħi.

F’ isem il-Komunità Ewropea